Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедра теологии

Рецензия
на выпускную квалификационную работу

Студентка:	Мартысюк Ирина Федоровна
Тема:	Проблемы текстологии «Иоаннова корпуса»

1. Сведения о рецензенте:

Ф. И. О., сан (при наличии):	Парамонов И.Ф. (свящ. Иоанн Парамонов)
Должность:	Заведующий кафедры теологии
Место работы:	Миссионерский институт
Ученая степень:	кандидат исторических наук
Ученое звание:	доцент

2. Общий анализ ВКР:

2.1. Актуальность темы представленного исследования.	Выпускная квалификационная работа, посвященная текстологическому анализу «Иоаннова корпуса», представляет собой ценное исследование, затрагивающее важные вопросы, связанные с изучением и интерпретацией новозаветных текстов. Работа демонстрирует глубокое понимание автором основных принципов текстологии, истории формирования новозаветного канона и специфики «Иоанновых» Писаний. Автор успешно обозначает основные проблемы, стоящие перед текстологами при работе с рукописной традицией «Иоаннова корпуса». Среди них - вариативность текстовых чтений, влияние переводческих традиций, вопросы датировки и происхождения различных рукописей. Особое внимание уделяется анализу конкретных разночтений и их влиянию на понимание ключевых богословских концепций..
2.2. Соответствие содержания выполненной работы заявленной теме.	Содержание работы соответствует теме в полной мере.
2.3. Оформление (стиль, соблюдение этики цитирования).	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Стиль работы научный. Этика цитирования соблюдена.
2.4. Новизна и оригинальность исследования (если есть), его практическая значимость.	Материалы, представленные в работе, могу быть использованы в миссионерской и катехизаторской деятельности, а также в преподавании библейских дисциплин

2.5. Степень использования современных методик исследования (эксперимент, статистическая обработка данных и др.).	Современными методиками исследования студент владеет в полной мере.
2.6. Полнота использования информационной базы (отечественных и зарубежных научных и научно-методических источников, передового опыта предприятий и др.).	Представленный в работе обзор существующих научных исследований по данной теме достаточно полный и демонстрирует знакомство автора с широким кругом отечественной и зарубежной литературы. Аргументация автора убедительна и подкреплена ссылками на авторитетные источники. Список источников и литературы насчитывает 51 наименование. Информационная база полная.
2.7. Возможность практического использования результатов.	Результаты исследования могут быть использованы для разработки программ дополнительного образования, повышения квалификации мирян и священнослужителей.

3. Оценка уровня сформированности компетенций:

Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции (пороговый / базовый / высокий)
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации в мировоззренческой и ценностной сфере, применять системный теологический подход для решения поставленных задач.	высокий
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели в религиозной сфере и выбирать оптимальные способы их решения с учетом мировоззренческих, ценностных, нравственных и правовых ориентиров, имеющихся ресурсов и ограничений.	высокий
УК-3. Способен осуществлять взаимодействие в религиозной сфере, работать в коллективе.	высокий
УК-4. Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	высокий
УК-5. Способен выявлять и учитывать религиозную составляющую культурного разнообразия общества в историческом развитии и современном состоянии.	высокий
УК-6. Способен к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности в течение всей жизни.	высокий
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	высокий
УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.	высокий
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	высокий

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	высокий
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	высокий
ОПК-1. Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	высокий
ОПК-2. Способен применять базовые знания вероучительных дисциплин при решении теологических задач.	высокий
ОПК-3. Способен применять базовые знания теологических дисциплин исторического характера при решении теологических задач.	высокий
ОПК-4. Способен применять базовые знания практико-ориентированных теологических дисциплин при решении теологических задач.	высокий
ОПК-5. Способен при решении теологических задач учитывать единство теологического знания и его связь с религиозной традицией.	высокий
ОПК-6. Способен выделять теологическую проблематику в междисциплинарном контексте.	высокий
ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.	высокий
ОПК-8. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	высокий
ПК-1. Способен использовать теологические знания в решении задач в избранной области богословия («Вероучение Церкви»).	высокий
ПК-2. Способен решать стандартные профессиональные задачи теолога (педагогические, просветительские, научно-исследовательские) в конкретной сфере / области деятельности (образование и наука в сферах дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального образования, дополнительного образования; научных исследований).	высокий
Вывод:	Компетенции сформированы на высоком уровне.

4. Замечания и вопросы рецензента:

Замечания:

Замечаний нет. Представленные в работе выводы обоснованы и логично вытекают из проведенного анализа. Автор не только констатирует наличие текстологических проблем, но и предлагает возможные пути их решения, опираясь на существующие научные данные и собственные наблюдения.

Особого внимания заслуживает проявленная автором эрудиция в области библеистики и палеографии. Уместное использование цитат из первоисточников на древнегреческом языке и их точный перевод демонстрируют глубокое погружение в материал и внимательное отношение к деталям. Представленный анализ различных редакций «Иоаннова корпуса» свидетельствует о кропотливой работе с рукописными источниками и умении выявлять незначительные, но значимые разночтения, влияющие на интерпретацию текста.

Отметим, что проведенное исследование выходит за рамки простого сопоставления текстовых вариантов. Автор успешно применяет историко-культурный контекст для объяснения происхождения и распространения различных редакций «Иоаннова корпуса». Рассмотрение социальных, политических и религиозных факторов, влиявших на переписывание и редактирование текста, позволяет расширить понимание его исторической эволюции и значения для христианской (православной) традиции.

Представленная в работе аргументация отличается убедительностью и последовательностью. Автор избегает категоричных утверждений, предпочитая осторожные и взвешенные формулировки, подкрепленные фактическим материалом. В тех случаях, когда возникают спорные вопросы, автор предлагает различные точки зрения, демонстрируя объективность и стремление к всестороннему анализу проблемы.

Работа может быть полезна не только для специалистов в области библеистики и текстологии, но и для широкого круга читателей, интересующихся историей христианской литературы и культуры.

Вопросы:

1. Какие перспективы открываются благодаря применению новых информационных технологий в исследовании древних текстов, в том числе – Святого Писания?

В целом, выпускная квалификационная работа является самостоятельным и хорошо структурированным исследованием, демонстрирующим высокий уровень подготовки автора.

5. Общая оценка ВКР (в баллах и прописью):

5 («отлично»).

Дата: 02.06.2025 Подпись

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедра теологии

Отзыв руководителя
о выпускной квалификационной работе

Студентка: Мартысюк Ирина Федоровна
Тема: Проблемы текстологии «Иоаннова корпуса»

Сведения о руководителе:

Ф. И. О., сан (при наличии): Алексеев С.В. (прот. Сергий Алексеев)
Должность: доцент кафедры теологии
Ученая степень: кандидат богословия
Ученое звание: нет

1. Работа над выпускной квалификационной работой подтверждает следующий уровень сформированности компетенций:

№	Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции	Особенности проявления степени сформированности компетенции у выпускника (наименование индикатора достижения компетенции)
Универсальные компетенции (УК):			
1	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации в мировоззренческой и ценностной сфере, применять системный теологический подход для решения поставленных задач.	высокий	УК-1.1. Знает принципы отбора и обобщения информации и применяет их в своей деятельности с учетом сущностных характеристик богословия: укорененности в Откровении, церковности, несводимости к философским и иным рациональным по строениям. УК-1.2. Умеет при решении поставленных задач учитывать взаимосвязь библейского, вероучительного, исторического и практического аспектов в богословии.
2	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели в религиозной сфере и выбирать оптимальные способы их решения с учетом мировоззренческих, ценностных, нравственных и правовых ориентиров, имеющихся ресурсов и ограничений.	высокий	УК-2.1. Знает возможные ресурсы и ограничения при постановке задач в религиозной сфере. УК-2.2. Умеет ставить задачи в религиозной сфере и планировать собственную деятельность для их достижения с учетом библейско-богословских, нравственно-аскетических, канонико-правовых ориентиров.
3	УК-3. Способен осуществлять взаимодействие в религиозной сфере, работать в коллективе.	высокий	УК-3.1. Знает межрелигиозный и внутрицерковный этикет. УК-3.2. Умеет применять полученные знания на практике.
4	УК-4. Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	базовый	УК-4.1. Способна к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере на государственном языке. УК-4.2. Способна к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.
5	УК-5. Способен выявлять и учитывать религиозную	высокий	УК-5.1. Умеет выявлять религиозную составляющую культурного разнообразия

	составляющую культурного разнообразия общества в историческом развитии и современном состоянии.		общества, основываясь на полученных знаниях в области всеобщей и церковной истории, истории нехристианских религий и новых религиозных движений, истории богословской и философской мысли. УК-5.2. Умеет учитывать выявленную составляющую культурного разнообразия общества в своей профессиональной деятельности.
6	УК-6. Способен к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности в течение всей жизни.	высокий	УК-6.1. Знает основы православного нравственно-аскетического учения, православной антропологии, литургического богословия. УК-6.2. Умеет применять полученные знания при самосовершенствовании. УК-6.3. Имеет представление о возможностях дальнейшего профессионального развития на основе полученных знаний.
7	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	высокий	УК-7.1. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной профессиональной деятельности. УК-7.2. Соблюдает нормы здорового образа жизни.
8	УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.	высокий	УК-8.1. Имеет начальные сведения об основах безопасности жизнедеятельности их нормативно-технических и организационных основах. УК-8.2. Знакома с основами физиологии человека, методами оказания первой медицинской доврачебной помощи пострадавшим.
9	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	высокий	УК-9.1. Умеет взаимодействовать с лицами с ОВЗ и инвалидами в социальной и профессиональной сферах. УК-9.2. Способна организовать духовно-просветительскую деятельность для лиц с ОВЗ и инвалидов.
10	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	высокий	УК-10.1. Умеет применять обоснованные экономические решения при организации просветительской деятельности на приходе. УК-10.2. Знакома с основами экономики прихода.
11	УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	высокий	УК-11.1. Знакома с основными принципами светского законодательства о противодействии коррупции. УК-11.2. Знает святоотеческое учение о греховной природе сребролюбия, стяжательства, мздоимства, лихоимства.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):			
12	ОПК-1. Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	высокий	ОПК-1.1. Основательно знакома с текстом Священного Писания. ОПК-1.2. Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий священной истории, начальные сведения библейской текстологии. ОПК-1.3. Знакома со святоотеческой экзегезой Священного Писания, в том числе – в отечественной православной традиции. ОПК-1.4. Понимает специфику церковной традиции изучения Священного Писания (цели, принципы, подходы, место в богословии; соотношении с возникшими в Новое время альтернативными традициями изучения Библии).

			ОПК-1.5. Умеет соотносить изучаемые идеи и концепции с библейским учением, осмысляемым в русле церковного предания.
13	ОПК-2. Способен применять базовые знания вероучительных дисциплин при решении теологических задач.	высокий	ОПК-2.1. Основательно знакома с системой православного вероучения и историей его формирования. ОПК-2.2. Знает основные периоды и представителей святоотеческой письменности, содержание основных источников святоотеческого предания. ОПК-2.3. Знакома с особенностями богословской традиции иных христианских конфессий. ОПК-2.4. Знает принципы соотнесения изучаемых идей и концепций с православным вероучением. ОПК-2.5. Умеет соотносить изучаемые идеи и концепции с православным вероучением.
14	ОПК-3. Способен применять базовые знания теологических дисциплин исторического характера при решении теологических задач.	высокий	ОПК-3.1. Имеет базовые представления о характере и типах исторических источников, сведения о наиболее важных источниках церковной истории и общее их содержание. ОПК-3.2. Обладает навыком чтения научной исторической литературы и имеет представления о наиболее важных трудах по истории Церкви. ОПК-3.3. Знает основные события и явления истории Церкви, истории Русской Церкви, истории Поместных Православных Церквей, истории западных исповеданий. ОПК-3.4. Умеет формулировать проблемы в церковноисторических дисциплинах, выявлять причинно-следственные связи между событиями и явлениями в истории Церкви, включая историю богословия. ОПК-3.5. Понимает специфику истории Церкви как богословской дисциплины (цели, принципы и подходы, место в богословии).
15	ОПК-4. Способен применять базовые знания практико-ориентированных теологических дисциплин при решении теологических задач.	высокий	ОПК-4.1. Знает структуру церковного богослужения, богословский смысл церковных чинопоследований, праздников и таинств. ОПК-4.2. Знает основы нравственно-аскетического учения Православной Церкви и умеет соотнести с ними жизненные ситуации. ОПК-4.3. Знает библейско-богословские и церковно-правовые основания деятельности Церкви в мире и умеет соотносить с ними конкретные задачи.
16	ОПК-5. Способен при решении теологических задач учитывать единство теологического знания и его связь с религиозной традицией.	высокий	ОПК-5.1. Осознает сущностные черты богословского знания: укорененность в Откровении, церковность, несводимость к философским и иным рациональным построениям. ОПК-5.2. Понимает соотношение духовного опыта Церкви, личной религиозности и академического богословия. ОПК-5.3. Понимает соотношение библейского, вероучительного, исторического и практического аспекта в богословии. ОПК-5.4. Знакома с методологической спецификой научно-богословского исследования. ОПК-5.5. Способна применять полученные знания при проведении богословского анализа.

17	ОПК-6. Способен выделять теологическую проблематику в междисциплинарном контексте.	высокий	ОПК-6.1. Знакома с существующими в социо-гуманитарных исследованиях концепциями религии и религиозного опыта и представлениями о Церкви и умеет соотносить их с богословскими представлениями о тех же предметах. ОПК-6.2. Способна выявлять и анализировать с богословских позиций мировоззренческую и ценностную составляющую различных научных концепций.
18	ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.	высокий	ОПК-7.1. Обладает базовыми знаниями в области всеобщей и отечественной истории, истории нехристианских религий и новых религиозных движений. ОПК-7.2. Обладает базовыми знаниями в области истории философии, в том числе русской религиозной философии. ОПК-7.3. Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции. ОПК-7.4. Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков). ОПК-7.5. Умеет выявлять идейный и событийный контекст церковной истории и богословской мысли, в том числе русской. ОПК-7.6. Способна работать с богословскими источниками на языке оригинала. ОПК-7.7. Способна работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.
19	ОПК-8. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	высокий	ОПК-8.1. Умеет работать в электронной информационно-образовательной среде в процессе обучения. ОПК-8.2. Умеет использовать современные информационные технологии в педагогической и просветительской деятельности.
Профессиональные компетенции (ПК):			
20	ПК-1. Способность использовать теологические знания в решении задач в избранной области богословия («Вероучение Церкви»).	высокий	ПК-1.2. Эрудиция в области вероучения: ПК-1.2.1. Знакома с широким спектром источников святоотеческого предания, в том числе в отечественной православной традиции. ПК-1.2.2. Знакома с историей становления и развития православного богословия, его главными достижениями, характерными особенностями и проблемами, в том числе – в отечественной православной традиции. ПК-1.2.3. Обладает эрудицией и исследовательскими навыками в экзегетике. ПК-1.2.4. Владеет навыками соотнесения изучаемых идей и концепций с православным вероучением.
21	ПК-2. Способен решать стандартные профессиональные задачи теолога (педагогические, просветительские, научно-исследовательские) в конкретной сфере / области деятельности (образование и наука в сферах дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального образования, дополнительного образования; научных исследований).	высокий	ПК-2.2.1. Представляет своеобразие православной педагогической культуры в контексте истории педагогики. ПК-2.2.2. Знакома с современными подходами православной педагогики к нравственному воспитанию и духовно-просветительской деятельности. ПК-2.2.3. Способна актуализировать представление о православии для различных аудиторий.

2. В ходе работы над ВКР студентка продемонстрировала следующие профессиональные качества:

№ п/п	Профессиональные качества	Уровень владения (высокий / средний / низкий)	Особенности проявления качеств студентом
1	Способность работать с богословско-исторической и вероучительной литературой	высокий	Студентка активно использовала научно-богословскую литературу, представленную в печатном и электронном виде.
2	Своевременность выполнения заданий каждого этапа работы	высокий	Студентка выполняла задание всегда своевременно и в срок, установленный руководителем.
3	Степень инициативности и самостоятельности студента	высокий	Студентка проявила заинтересованность в работе над планом ВКР, структурированием текста исследования. Студентка имеет достаточно полное представление о научно-богословской литературе по теме ВКР.
4	Конфессиональная включенность		Студентка несет послушание педагога взрослой воскресной школы храма Покрова Пресвятой Богородицы г. Трехгорного Челябинской области.

3. Замечания и рекомендации руководителя.

3.1. *Замечания были сделаны и учтены в процессе написания работы.*

3.2. Рекомендации: *продолжать работу в заданном направлении.*

Процесс и результат подготовки выпускной квалификационной работы позволяет сделать вывод о сформированности компетенций на ***высоком*** уровне.

Выпускная квалификационная работа **Мартысюк И. Ф.** соответствует требованиям, предъявляемым к работам по направлению подготовки 48.03.01 Теология, уровень бакалавриата, направленность программы «Православная теология», и может быть допущена к защите.

Дата: 03.06.2025

Подпись _____

АННОТАЦИЯ

на ВКР по теме «Проблемы текстологии “Иоаннова корпуса”»

В ВКР рассмотрен процесс создания переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский и русский языки. Сопоставлены тексты переводов Евангелия от Иоанна, Апокалипсиса, соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова на церковнославянский язык в составе Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий, выявлены и обобщены основные различия текстов. Выполнено сравнение текстов переводов книг «Иоаннова корпуса» на русский язык в корпусе отдельных переводов Священного Писания: Синодального перевода, перевода епископа Кассиана (Безобразова), перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть». Определены основные цели, принципы и подходы авторов в процессе переводов книг «Иоаннова корпуса».

Выявлены основные текстологические проблемы в процессе создания переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский и русский языки в корпусе отдельных переводов. Определены пути решения выявленных текстологических проблем.

«25» июня 2025 г. _____ / Мартынюк И.Ф.
(подпись студента) (расшифровка)

АВТОРЕФЕРАТ

91 с., 13 рисунков, 51 источников

СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ, РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ, ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ, TEXTUS RECEPTUS, КНИГИ ИОАННОВА КОРПУСА, ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА, АПОКАЛИПСИС, СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА, ГЕННАДИЕВСКАЯ БИБЛИЯ, ОСТРОЖСКАЯ БИБЛИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКАЯ БИБЛИЯ, СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ЕПИСКОП КАССИАН, В. Н. КУЗНЕЦОВА, РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

Объект исследования – текст книг «Иоаннова корпуса».

Предмет исследования – особенности процесса создания славянских и русских переводов книг «Иоаннова корпуса».

В работе использованы теоретические **методы** исследования: сравнение, анализ и обобщение.

Цель выпускной квалификационной работы – выявление текстологических проблем в процессе создания переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский и русский языки в корпусе отдельных переводов.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1. Русская Православная Церковь с самого своего основания имела перевод Нового Завет на славянский язык. Стараниями святых Кирилла и Мефодия была заложена основа для дальнейшей работы над текстом всей Библии.

2. При сравнении текста книг «Иоаннова корпуса» в корпусе отдельных славянских переводов выявлено значительное количество различий, которые можно сгруппировать на: ошибки переписчиков в рукописных источниках, включая пропуски и добавления слов в тексте; различия непосредственно в самом переводе текста; языковые различия.

3. В результате изучения изменений и различий в текстах переводов Нового Завета, выдвижения гипотез о первоисточнике, появления находок в библейской археологии традиционный текст часто подвергается сомнению, формируется критический текст Библии. Вопрос предпочтения традиционного и критического текста Библии до сих пор остается открытым.

4. Синодальный перевод сделан на основе Textus Receptus, но при этом он сохранил преемственность славянскому переводу в части передачи сакраментальности текста.

5. Перевод епископа Кассиана (Безобразова) на примере переводов книг «Иоаннова корпуса» показывает стремление автора усовершенствовать Синодальный перевод, устранив некоторые архаизмы, неточности. Епископ Кассиан в своем переводе взял за

основу критические тексты издания Нового Завета Нестле – Аланда.

6. Кузнецова В. Н. в переводе «Радостная весть» также использует критические издания греческого текста, но перевод отражает крайность в стремлении сделать текст Библии современным и понятным для читателя. «Литературная обработка» Нового Завета привела к искажению догматических истин, появлению вульгаризмов в тексте Священного Писания, что, несомненно, недопустимо в системе ценностей православного человека.

Практическая значимость состоит в получении навыков работы с текстом Нового Завета, которые могут пригодиться в катехизаторской деятельности прихода, а также в возможности использования результатов исследования в преподавании экзегетики Нового Завета, для научных исследований текстологии Нового Завета.

Перспективы дальнейшего исследования. На следующем этапе исследования возможно рассмотрение текстологических проблем в корпусе отдельных переводов книг Ветхого Завета на церковнославянский и русский языки.

ABSTRACT

91 p., 13 illustrations, 51 sources

SLAVONIC TRANSLATIONS OF THE BIBLE, RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE BIBLE, TEXTUAL PROBLEMS, TEXTUS RECEPTUS, JOHANNINE CORPUS, GOSPEL OF JOHN, APOCALYPSE, JOHANNINE EPISTLES, GENNADY'S BIBLE, OSTROG BIBLE, ELIZABETH BIBLE, RUSSIAN SYNODAL BIBLE, BISHOP CASSIAN, V. N. KUZNETSOVA, RADOSTNAYA VEST

The object of the research is the text of the books of the Johannine corpus.

The subject of the research is the peculiarities of the process of creating Slavonic and Russian translations of the books of the Johannine corpus.

The research uses such theoretical **methods** as comparison, analysis and generalisation.

The purpose of the research is to identify textological problems in the process of creating translations of the books of the Johannine corpus into Church Slavonic and Russian in the corpus of individual translations.

The research results in the following statements:

1. The Russian Orthodox Church has from its very foundation had a translation of the New Testament into Slavonic. The efforts by Saint Cyril and Methodius laid the foundation for further work on the text of the entire Bible.

2. A comparison of the text of the books of the Johannine corpus in the corpus of individual Slavonic translations reveals a significant number of differences, which can be grouped into: scribe errors in manuscript sources, including omissions and additions of words in the text; differences directly in the translation of the text itself; linguistic differences.

3. As a result of the study of changes and differences in the texts of New Testament translations, hypotheses about the original source, and findings in biblical archaeology, the traditional text is often questioned and a critical text of the Bible is formed. The question of favouring the traditional and critical text of the Bible is still open.

4. The Synodal Bible is based on the Textus Receptus, but it retains continuity with the Slavonic translation in terms of conveying the sacramentality of the text.

5. Bishop Cassian (Bezobrazov)'s translation, judging by the translations of the books of Johannine corpus, shows the author's endeavour to improve the Synodal Bible by eliminating some archaisms and inaccuracies. In his translation Bishop Cassian took as a basis the critical texts of the Nestle—Aland edition of the New Testament.

6. Kuznetsova V. N. in her Radostnaya Vest translation also uses critical editions of the Greek text, but the translation reflects the extreme in the endeavour to make the text of the Bible

modern and understandable to the reader. 'Literary processing' of the New Testament has led to the distortion of dogmatic truths and the appearance of vulgarisms in the text of Holy Scripture which is certainly unacceptable in the value system of an Orthodox person.

Practical significance lies in obtaining skills in working with the text of the New Testament which can be useful in the catechetical activities of the parish, as well as in the possibility of using the results of the study in teaching exegetics of the New Testament, for scientific research into the textology of the New Testament.

Prospects for further research. At the next stage of study it is possible to consider textual problems in the corpus of individual translations of the books of the Old Testament into Church Slavonic and Russian.

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедра теологии

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий выпускающей кафедрой
Парамонов И. Ф. (свящ. Иоанн Парамонов)
30 октября 2024 г.

ЗАДАНИЕ
на выпускную квалификационную работу (ВКР)

Студентка:	Мартысюк Ирина Федоровна
Тема ВКР:	Проблемы текстологии «Иоаннова корпуса»
Утверждена:	приказом Ректора от 29.10.2024 №44-ст
Руководитель:	Алексеев С. В. (прот. Сергий Алексеев), доцент кафедры теологии, кандидат богословия
Кафедра, на которой выполняется работа:	Кафедра теологии
Направление подготовки:	48.03.01 Теология
Направленность программы:	Православная теология
Область знания:	Вероучение Церкви
Форма работы:	бакалаврская работа
Срок сдачи ВКР:	26.05.2025
Антиплагиат	26.05.2025
Отзыв руководителя	05.06.2025
Рецензия рецензента	05.06.2025
ГАК	06.06.2025

Исходные данные к ВКР (теоретическая/практическая база):

В целом, в работе должны быть показаны текстологические проблемы и пути их решения в славянских и русских переводах книг «Иоаннова корпуса».

Перечень подлежащих разработке в ВКР вопросов:

В ВКР студентке необходимо рассмотреть процесс создания переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский и русский языки, выявить проблемы текстологии и показать пути их решения в корпусе отдельных переводов.

Перечень дополнительного материала, подлежащего к разработке в рамках ВКР:

Задание выдано: 31 октября 2024 г.

Руководитель: прот. С. Алексеев
Алексеев С. В. (прот. Сергий Алексеев)

Задание приняла к исполнению: Мар
Мартысюк И. Ф.

Задание оформляется в 2-х экземплярах: первый остается у студента (вшивается в ВКР), второй – хранится в Личном деле студента.

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедра теологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ «ИОАННОВА КОРПУСА»

Направление подготовки – 48.03.01 Теология
(программа бакалавриата)
Профиль ОПОП – Православная теология





Выполнила
студентка 5 курса (гр. 519)
Мартысюк Ирина Федоровна

Руководитель:
доцент кафедры теологии
канд. богословия,
прот. С. В. Алексеев

Екатеринбург 2025

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедра теологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ «ИОАННОВА КОРПУСА»

Направление подготовки – 48.03.01 Теология
(программа бакалавриата)
Профиль ОПОП – Православная теология

Выполнила
студентка 5 курса (гр. 519)
Мартысюк Ирина Федоровна

Руководитель:
доцент кафедры теологии
канд. богословия,
прот. С. В. Алексеев

Екатеринбург 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……..3
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГ «ИОАННОВА КОРПУСА»……7
1.1. Первые рукописные славянские Библии на Руси……..7
1.2. Первые печатные Библии на Руси на церковнославянском языке……14
1.3. Сравнение переводов Евангелия от Иоанна в составе Острожской и Елизаветинской Библий……20
1.4. Сравнение переводов Апокалипсиса в составе Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий……...27
1.5. Сравнение переводов соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова в корпусе отдельных славянских переводов…….36
Выводы……...40
ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГ «ИОАННОВА КОРПУСА»……..43
2.1. История создания Синодального перевода Библии…….43
2.2. Евангелие от Иоанна в корпусе перевода епископа Кассиана (сравнение с Синодальным переводом)…….48
2.3. Апокалипсис в корпусе перевода епископа Кассиана (сравнение с Синодальным переводом)…….55
2.4. Евангелие от Иоанна в корпусе перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть»……..64
2.5. Книга Апокалипсис в корпусе перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть»……..68
2.6. Русские переводы соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова……74
Выводы……...77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ……79
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ…….84

ВВЕДЕНИЕ

Тема выпускной квалификационной работы является **актуальной** всегда, так как интерес к изучению библейских текстов, в частности к книгам «Иоаннова корпуса», не утрачивается никогда. «Иоанновым корпусом» называется свод книг, вошедших в канон Нового Завета под авторством апостола Иоанна Богослова. В него входят 5 книг Нового Завета: Евангелие от Иоанна, три соборных послания святого апостола Иоанна Богослова, Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис).

В современной библеистике много нерешенных проблем, одна из которых – вопрос об авторстве некоторых новозаветных текстов. В частности, среди библеистов не существует единого мнения по поводу того, один ли автор книг «Иоаннова корпуса» или их несколько? И если все-таки один автор, то действительно ли это святой апостол Иоанн Богослов? В свете христианского предания автором «Иоаннова корпуса» является Иоанн, сын Зеведея, то есть святой апостол Иоанн Богослов. Этот традиционный подход к вопросу об авторстве книг «Иоаннова корпуса» применяется в данной работе.

Одной из важных проблем, стоящих перед библейской критикой, является поиск первоисточника текста. Оригинальные рукописи Нового Завета, конечно, не сохранились, текст до наших дней передавался в копиях. Греческие рукописи Нового Завета дошли до нас далеко не в первоначальной своей форме: многие за древностью списков имеют повреждения, многие содержат ошибки переписчиков. Долгое время, вплоть до конца XIX века, исследователи опирались на так называемый Textus Receptus – общепринятый греческий текст Нового Завета, впервые опубликованный Эразмом Роттердамским в XVI в. В его основу входило всего лишь 6–7 греческих рукописей. Но XIX и XX в. ознаменовались многими открытиями в библейской археологии. Находки древних рукописей дают все новые поводы для поисков лучшего и истинного источника текста.

Помимо поисков первоисточника существует другая проблема – проблема перевода: необходимо наиболее точно перевести древний текст, чтоб не исказить истину, заложенную в первоисточник. Но однажды сделав перевод библейского текста, не получается пользоваться им постоянно. Язык по своей природе подвержен изменениям, и даже самый хороший перевод со временем устаревает.

Еще одной проблемой библейской текстологии является то, что при попытке приблизить текст перевода к современному языку, может потеряться сакральность самого текста. Такая проблема прослеживается в более поздних переводах Священного Писания.

В работе «Проблемы текстологии “Иоаннова корпуса”» широко использовалась следующая **литература**: труды епископа Кассиана (Безобразова) «Лекции по Новому Завету», Ухтомского А.А. «Епископ Кассиан (Безобразов) и его перевод Нового Завета», архимандрита Иннуария (Ивлиева) «И увидел я новое небо и новую землю», В.А. Андросовой «Апокалипсис – книга надежды. Курс 12 уроков», статья А.С. Небольсина о епископе Кассиане (Безобразове), как о переводчике Нового Завета, статья Б.А. Тихомирова «К истории отечественной Библии» и др. Для сравнения переводов книг «Иоаннова корпуса» в работе привлекались переводы Нового Завета в издании Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий, Синодального перевода, перевода епископа Кассиана, перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть», взятых с разных электронных ресурсов сети Интернет.

Объект данной работы – текст книг «Иоаннова корпуса», **предмет исследования** – особенности процесса создания славянских и русских переводов книг «Иоаннова корпуса».

Цель работы – выявление текстологических проблем в процессе создания переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский и русский языки в корпусе отдельных переводов.

Соответственно с целью можно сформулировать следующие **задачи**

исследования:

– изучить историю создания первых славянских переводов Библии, рукописных и печатных;

– рассмотреть Острожскую и Елизаветинскую Библии на основе сопоставления текста перевода Евангелия от Иоанна;

– сравнить Геннадиевскую, Острожскую и Елизаветинскую Библии на основе сопоставления текста перевода книги Апокалипсис, выявить текстологические проблемы в процессе переводов;

– сопоставить переводы соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова в корпусе отдельных славянских переводов;

– изучить историю создания Синодального перевода Библии, обозначить проблемы, стоявшие перед исследователями текстов при переводе Священного Писания на русский язык;

– сравнить текст Евангелия от Иоанна и книги Апокалипсис в Синодальном переводе и в переводе епископа Кассиана, обозначить основные проблемы переводов;

– рассмотреть современный перевод Евангелия от Иоанна и книги Апокалипсис на основе перевода Кузнецовой В.Н. «Радостная весть»;

– сравнить русские переводы соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова.

В ходе исследования применяются **методы** сравнения, анализа и обобщения.

Структура выпускной квалификационной работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и литературы. Во введении заявлена проблематика темы, обозначены цели и задачи исследования. В первой главе рассматриваются и анализируются славянские переводы книг «Иоаннова корпуса». Во второй главе сравниваются переводы на русский язык: Синодальный перевод, перевод епископа Кассиана (Безобразова), В.Н. Кузнецовой. В заключении подводится итог исследования,

описывается процесс работы и формулируются полученные результаты.

Практическая значимость состоит в получении навыков работы с текстом Нового Завета, которые могут пригодиться в катехизаторской деятельности прихода, а также в возможности использования результатов исследования в преподавании экзегетики Нового Завета, для научных исследований текстологии Нового Завета.

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГ «ИОАННОВА КОРПУСА»

1.1. Первые рукописные славянские Библии на Руси

Митрополит Филарет (Дроздов) пишет, что перевод Библии на славянский язык имеет в истории особое значение и огромную значимость, и «в начале своем он не есть произведение обыкновенной учености, но плод апостольской ревности святых Кирилла и Мефодия»[1].

Библейские переводы в древности делались с вероучительными и миссионерскими целями, этим они отличались от большинства других памятников мировой литературы. Что касается славянских народов, то для них перевод Библии был тесно связан и с образованием славянской письменности, основанием литературного языка.

Рассмотрим историю появления на Руси таких памятников книжной православной славянской культуры, как Остромирово Евангелие (1056–1057), Чудовский Новый Завет (XIV в.), Геннадиевская Библия (1499 г.) и некоторые особенности появления переводов книг «Иоаннова корпуса».

Остромирово Евангелие (1056–1057), самая древняя из сохранившихся рукописных книг на Руси, начинается со слов: «ИСКОНИБЕСЛОВОИСЛОВОБЕОТБОГА.ИБОГБЕСЛОВО.СЕБЕИСКОНИ УБОГАИТЕМВСЯБЫША. ИБЕЗНЕГОНИЧТОЖЕНЕБЫСТЬЕЖЕБЫСТЬ»[2] (рисунок 1). Можно подумать, что это один из ранних списков Евангелия от Иоанна. Но это не совсем так. Остромирово Евангелие представляет собой апракос. Апракос – это особая форма Четвероевангелия, в которой тексты Евангелия помещались не в привычной последовательности, а по зачалам, в

[1] *Филарет (Дроздов), свт.* О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славенского перевода Священного Писания // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Filaret_Moskovskij/o-dogmaticheskom-dostoinstve-i-ohranitelnom-upotreblenii-grecheskogo-semidesjati-tolkovnikov-i-slavenskogo-perevodov-svjashhennogo-pisanija/ (дата обращения: 25.02.2025).

[2] Остромирово евангелие 1056–1057 года // Библиотека Соловецкого монастыря. URL: https://expositions.nlr.ru/facsimile/OstromirGospel/RA5254/o-proekte (дата обращения: 25.03.2025).

соответствии с кругом церковных чтений. В свое время святые равноапостольные Кирилл и Мефодий начали переводы греческих книг на славянский язык именно с Евангелия апракоса.

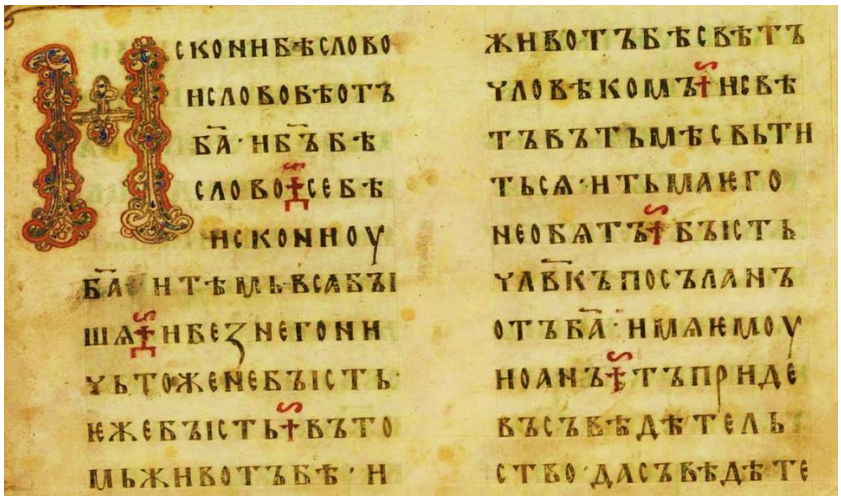


Рисунок 1 – часть первой страницы текста Остромирова Евангелия[3].

Из характеристик письма Остромирова Евангелия можно отметить, что оно выполнено в маюскульном стиле, то есть представляет собой прописные буквы, тип письма непрерывный. Ударение над словами не проставлено. Из колофона книги можно узнать, что работа над книгой была проведена с 21 октября 1056 по 12 мая 1057 г., место написания – Великий Новгород, переписчик – диакон Григорий. Написана книга по заказу новгородского посадника (представителя князя) Остромира, отсюда и название Евангелия – Остромирово.

Интересная деталь: в Остромировом Евангелии присутствуют три миниатюры. На одной из них изображены евангелист Иоанн и святой Прохор, при чем Прохор сидит и записывает, а евангелист Иоанн стоит, подняв голову и руки вверх: он получает с небес от орла с нимбом развернутый свиток. Надписи в составе изображения: «Агиос Иоанн Феолог», «Агиос Прохор». Эта миниатюра отражает Священное Предание о том, что, святой Прохор был спутником апостола Иоанна и «записывал всё, что слышал от святого Иоанна

[3] Остромирово евангелие 1056–1957 года …

Богослова, изрекавшего по откровению Божию»[4].

В XIV в. результатом деятельности восточных славян по переводу Библии можно считать список Нового Завета, который долгое время хранился в Москве в Чудовом монастыре – Чудовский Новый Завет. Это был единственный на Руси средневековый кодекс, который содержал все книги Нового Завета, датировался он XIV веком. После 1918 г. он исчез, а в современное время Чудовский Новый Завет доступен в фототипическом издании 1892 г.

Интересно, что Евангелие от Иоанна в Чудовском Новом Завете начинается немного по–другому: «Исконибеслово исловобекбогу ибогбеслово себоисконикбогу…»[5]. Как пишет академик А.И. Соболевский, архимандритом Амфилохием и профессором Воскресенским была проведена работа по сравнению Чудовской рукописи с другими евангельскими списками русской и южнославянской письменности разных времен. В результате данной работы выяснилось, что текст Чудовского Нового Завета не имеет близкого сходства с другими рукописями, он стоит как бы особняком. «В основании его лежит обычный евангельский текст рукописей XIV века; ряд вариантов взят из текста Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, переведенного в Болгарии, вероятно, в XI–XII в. и остававшегося для русских неизвестным до второй половины XIV в.»[6]. Таким образом, в Чудовском Новом Завете отразилось влияние как предшествующих редакций и переводов, так и Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского.

А.А. Алексеев в своей работе “Текстология славянской Библии” отмечает, что далее XIV в. Чудовский Новый Завет не получил широкого распространения в рукописной традиции, но «при издании Острожской библии для текста Апокалипсиса был использован дополнительный

[4] *Димитрий Ростовский (Туптало), свт.* Жития святых // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/627 (дата обращения 25.03.2025).
[5] Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси. Фототипическое издание Леонтия, митрополита Московского. М., 1892, С. 90.
[6] *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб., 1903. С. 29.

рукописный источник с характерными чтениями Чудовской редакции»[7].

Особо остановимся на истории перевода книги Откровения от Иоанна. Русь приняла христианство от Византии, а в Восточной Церкви к Апокалипсису долгое время относились с осторожностью – Апокалипсис Иоанна Богослова в первые века христианства не всегда включался в список канонических книг. Это происходило по двум причинам: представители востока сомневались в апостольском происхождении Апокалипсиса и в целом, после борьбы с ересью гностицизма и монтанизма, в Восточной Церкви появилось недоверие к апокалиптическим книгам, наполненным мистицизмом.

Первым поместным Собором, принявшим канон Нового Завета в том виде, в котором он существует сегодня (по составу книг), был III Карфагенский Собор 397 г., но этот собор был проведен представителями Западной Церкви. В Восточной Церкви вплоть до X века были сомнения в каноничности Апокалипсиса. Лишь позже, в трудные для христиан времена (времена порабощений и завоеваний), Апокалипсис стал важной книгой для православных верующих, эта книга стала символом надежды, грядущей победы Христа.

Все это повлияло на отношение к книге Апокалипсис и на Руси: «Апокалипсис не читается на литургии наравне с другими апостольскими писаниями. Можно сказать, что и в священном каноне Нового Завета Апкокалипсис остается запечатанною книгою»[8], – отмечает епископ Кассиан (Безобразов). Читается на богослужении Апокалипсис лишь на «великом чтении» в составе всенощных бдений (между вечерней и утреней) в определенные Типиконом дни.

Кроме того, интересен факт, который отражен в работе Горского

---

[7] *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tekstologija-slavjanskoj-biblii/ (дата обращения: 10.02.2025).

[8] *Кассиан (Безобразов), еп.* Христос и первое христианское поколение // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov /hristos-i-pervoe-hristianskoe-pokolenie/2_5_17 (дата обращения: 10.02.2025).

Александра Васильевича и Невоструева Капитона Ивановича: «Последняя, заключительная книга Нового Завета, Апокалипсис, в отдельном виде, кроме полных списков Библии, между рукописями Синодальной библиотеки не встречается. Но и в полных списках текст ее представляется извлеченным из толкования Андрея Кесарийского, известного у нас по спискам XIII и XIV веков»[9]. Отсюда можно сделать вывод, что изначально книга Апокалипсис была известна в Древней Руси в списках толкования архиепископа Андрея Кесарийского. Учитывая, что списки толкования относятся к XIII и XIV вв., можно предположить, что, как и в Восточной Церкви, Апокалипсис стал широко известен в тяжелые для христианства времена, в случае с Древней Русью – это время татаро-монгольского нашествия.

В XV в. тема Апокалипсиса на Руси перешла со страниц Священного Писания в жанр иконописи, но примечательно, что первый, кто начал раскрывать эту тему, был не русский иконописец, а византийский художник Феофан Грек. В начале XV в. Феофан Грек прибыл в Москву по приглашению для росписи Благовещенского собора в Кремле. «Епифаний Премудрый … сообщает, что Феофан написал здесь “Корень Иесеев” и “Апокалипсис”. Фрески не сохранились, так как сооруженный в 1397 г. старый Благовещенский собор был до основания разобран в 1484 г. Однако эта работа знаменитого “гречина” не прошла мимо внимания русских мастеров, и, начиная с XV в., они предпринимают многочисленные попытки иллюстрирования видений Иоанна – в лицевой миниатюре, иконописи и стенописи»[10]. Все это свидетельствует о росте интереса православных христиан на Руси к содержанию и образам книги Апокалипсис.

Следующий этап в текстологии славянской Библии – создание первой полной славянской Библии на Руси. Кодекс Библии был составлен в г. Новгород в 90-х гг. XV в. Ему дали название Геннадиевская Библия: по имени

[9] *Горский А. В., Невоструев К. Е.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1–3. Отд. 1. Священное Писание. М., 1855. С. XII.
[10] *Кильдышев А. В.* Цикл композиций «Апокалипсис» (западная галерея) // КОСМОГРАФ – часы вне времени. URL: https://cosmograph.ru/kildyshev/freski/51.php (дата обращения: 10.02.2025).

инициатора составления полного свода Священного Писания – архиепископа Геннадия (Гонзова). Интересная деталь – прошло пять веков, как христианство было принято на Руси, но полного свода Библии на церковнославянском языке на Руси не было. Это было обусловлено традицией, перенятой от Византии: переводить и переписывать отдельные книги Священного Писания. Были переписаны и переведены «Пятикнижие», «Псалтирь», «Евангелие», «Апостол», но полного свода Библии не было. По мнению исследователей, в частности, протоиерея А. В. Горского, Я. С. Лурье, основная причина, побудившая составить полный кодекс Библии на церковнославянском языке, заключалась в необходимости борьбы с ересью жидовства, возникшей в то время в Новгороде. Как бы то ни было, но создание первого полного свода Библии на церковнославянском языке было значимым достижением в истории отечественной библеистики. И если работа с Новым Заветом была уже не новью на Руси, то над переводом книг Ветхого Завета создателям Геннадиевской Библии пришлось изрядно потрудиться.

Как отмечает А. А. Ромодановская, большинство данных для Геннадиевской Библии было получено из тех славянских рукописей, которые в то время (конец XV века) нашлись в самом Новгороде. В основном, эти рукописи представляли поздние редакции библейского текста, распространенные в русской традиции. По времени происхождения тексты Геннадиевской Библии можно разделить на несколько групп: книги кирилло–мефодиевского перевода, книги мефодиевского периода (перевод около 885 г.) и книги, переведенные в Болгарии в эпоху царя Симеона (885–927). Именно к самым ранним текстам кирилло-мефодиевского перевода относятся Псалтирь, Четвероевангелие и Апостол. Часть книг Ветхого Завета за неимением греческих рукописей была переведена с латинского языка.

Сравним начало Евангелия от Иоанна в разных кодексах переводов священного Писания. В Геннадиевской Библии первый стих Евангелия от Иоанна звучит так: «Вначалебеслово исловобекбогу. ибогбеслово

себеисконикбогу»[11]. Сразу становится заметно, что в отличие от Остромирова Евангелия и Чудовского Нового Завета, Евангелие от Иоанна начинается со слов «в начале», а не «искони», хотя во втором стихе одно и то же греческое слово ἐν ἀρχῇ переводится «искони». К вопросу о сакральности текста: для нас, современников, библейская формула «В начале было Слово…» является узнаваемой и кажется единственно возможной для начала текста Евангелия от Иоанна, но как оказалось, несколько столетий на Руси христиане пользовались рукописями, где Евангелие от Иоанна начиналось немного не так.

Что касается перевода Откровения от Иоанна в Геннадиевской Библии, то В.А. Ромодамовская в свою очередь также подтверждает, что текст Апокалипсиса был заимствован из толкований на эту книгу. В процессе перевода толкования были исключены, но не всегда это делалось аккуратно, поэтому при сравнении текста мы можем наблюдать то, что многие слова и даже целые выражения из толкований «перенеслись» прямо в библейский текст. При сравнении текстов Геннадиевской и Острожкой Библий это будет наглядно видно.

Еще интересное наблюдение: в процессе составления Геннадиевской Библии обнаружилось, что часть текстов Священного Писания (в основном книги Ветхого Завета) не имели переводов славянской рукописной традиции. Эти тексты были «переведены с латыни монахом Вениамином, предположительно бенедиктинцем из Эммаусского монастыря в Праге, пришедшим в Новгород в составе миссии монахов–доминиканцев»[12]. Так вот существует рукопись Толкового Апокалипсиса конца 80-х гг. XV в., где на полях присутствует параллельный текст стихов на латыни, при этом толкования латинским текстом не сопровождаются. В.А. Ромодановская

[11] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 7. Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна // Библия онлайн – всё о Библии. URL: https://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_otdelno_knigi_novogo_zaveta/gennadievskaja_biblija_i_sinodalnyj_perevod_evangelija/8-1-0-2131 (дата обращения: 25.02.2025).

[12] *Ромодановская В. А.* Свт. Геннадий Новгородский и Геннадиевская Библия // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Gennadij_ Novgorodskij/svt-gennadij-novgorodskij-i-gennadievskaja-biblija/#0_4 (дата обращения: 17.02.2025).

пишет: «Латинские фрагменты написаны опытным писцом, хорошо владевшим латинской графикой и принадлежавшим к чешской или немецкой школе. С определенной осторожностью можно утверждать, что эти фрагменты представляют собой единственный известный ныне автограф переводчика Вениамина, отражающий один из этапов сверки славянских переводов с Вульгатой»[13]. Так перевод Вульгаты частично вошел в славянскую Библии. В дальнейшем в истории переводов Библии на Руси переводчики старались уйти от присутствия переводов с латинского языка, постоянно отыскивая греческий оригинальный текст в древних рукописях.

Геннадиевская Библия занимает одно из важнейших мест в развитии славянской письменности и даже книгопечатания на Руси. При подготовке к печати Острожской Библии (1581 г.) Иван Федоров использовал копию Геннадиевской Библии. При этом некоторые тексты пришлось заново перевести с греческих рукописей, часть текстов подверглась редакции в части того, что исключались комментарии и предисловия, автором которых был блаженный Иероним.

1.2. Первые печатные Библии на Руси на церковнославянском языке

В данном параграфе рассматривается история появления на Руси таких памятников печатной книжной православной культуры на церковнославянском языке, как первопечатный Апостол (1564 г.), Острожская Библия (1581 г.), Московская Библия (1663 г.), Елизаветинская Библия (1751 г.).

Стоглавый собор (1551 г.) времен правления Иоанна Грозного отмечал, что появилось много переписчиков книг с испорченными текстами Священного Писания. Эти книги с испорченными текстами продавались по разным городам, и явление носило масштабный для того времени характер. Собор постановил, что «переписчики должны были писать книги с хороших,

[13] *Ромодановская В. А.* Указ. соч.

исправных текстов и “править” (исправлять) их текст в случае ошибок»[14]. Для отдельно взятых писцов такие условия невозможно было выполнить – где взять «хорошие и исправные тексты»? И кто подтвердит, что тот или иной текст – хороший? Книгопечатание с его возможностями стилизации, форматирования текста могло исправить сложившуюся ситуацию. Более того, именно книгопечатание по прошествии времени сделало книги широкодоступными для населения.

Необходимо отметить, что еще в конце XV в. первые печатные книги начали появляться в России из-за рубежа. Таким образом, печатные книги уже не были новостью к моменту основания первой печатной типографии в Москве (XVI в.).

На Руси первой печатной книгой, которая имеет точную дату выхода, считается книга Апостол (1564 г.) печатников Ивана Федорова и Петра Мстиславца. Апостол печатался по указу царя Ивана IV и по благословению митрополита Макария, который непосредственно сам участвовал в правке и редактуре текста Апостола. При издании печатного Апостола составителям и редакторам книги получилось избежать распространенных ошибок, которые бывают при переписывании текста, а сам язык Апостола был избавлен от устаревших слов и форм, что приблизило его к церковнославянскому языку того времени. Кроме того, Иван Федоров не стремился к ненужной новизне, которая могла бы отпугнуть читателей, поэтому постарался приблизить печатный шрифт к рукописным буквам, к которым на Руси уже давно привыкли[15]. Шрифт Апостола так понравился читателям, что впоследствии он долгое время считался образцовым на Руси и более того, он оказал влияние на западнославянское книгопечатание. Кроме того, свидетельством того, что текст Апостола был скрупулезно и точно подготовлен к печати, служит

[14] *Тихомиров М. Н.* Начало книгопечатания в России // Русская классическая школа. URL: https://russianclassicalschool.ru/bibl/slovesnost/literatura/iz-istorii-knigopechataniya/item/1743-n?ysclid=mbam4tvroj924418150 (дата обращения: 26.03.2025).

[15] См. об этом: Апостол: первая русская печатная книга // Виртуальный Русский музей. URL: https://rusmuseumvrm.ru/data/events/2017/03/apostol_pervaya_russkaya_pechatnaya_kniga/ (дата обращения: 26.03.2025).

признание специалистов, что в книге нет ни одной опечатки, ни одной типографской погрешности. Для того времени, да и для современности тоже, это удивительный факт, так как ни одно издание в России и Западной Европе не могло обойтись тогда без ошибок в печати.

Издателем Острожской Библии также был Иван Федоров. Иван Федоров, уже имевший опыт печатания книг в Москве, Вильне и Львове, подошел к изданию всего кодекса Библии на церковнославянском языке со всею тщательностью. Необходимо упомянуть о цели его работы. Острожская Библия была издана в 1581 г. в городе Острог (в то время Литовское княжество) по заказу князя Константина Острожского. Польские священники всеми способами пытались обратить православное население в католическую веру. Как пишет Астафьев Н.А.: «Князь Острожский изданием Библии, которая питала живую веру современников Владимира и Ярослава, хотел дать своим единоверцам надёжное оружие, “меч духовный”, в борьбе с панством, “благочестию некое дарование духовное оставити”, как выразился он в предисловии»[16]. До издания Библии был проведен большой подготовительный этап. Астафьев Н.А. описывает, что после получения из Москвы полного списка рукописной Библии приступили к сравнению его со списками на других языках и других переводов. В результате обнаружили множество различий. Тогда князь, выбрав доверенных лиц и щедро финансируя их, «отправил их с письмами в монастыри греческие, сербские, болгарские, к Константинопольскому патриарху Иеремии, даже на остров Кандию, с просьбою прислать верные списки Библии и способных людей»[17]. Когда были доставлены новые списки Библии, начали работу. Славянский текст сравнивали с греческим, иногда приходилось сравнивать и с латинским текстом. При переводе заменяли малопонятные слова и слова, давно вышедшие из употребления, современными словами. Исправляли ошибки

[16] *Астафьев Н. А.* Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj-Astafev/opyt-istorii-biblii-v-rossii-v-svjazi-s-prosveshheniem-i-nravami/2 (дата обращения: 25.02.2025).
[17] Там же.

писцов. Именно так и создавалась Острожская Библия.

Следует заметить, что работа по изданию печатной Библии в то время проводилась не в Москве. В столице консервативно настроенное духовенство крайне отрицательно относилось к правкам славянских текстов Библии, да и к книгопечатанию в целом. Первопечатники Иван Федоров и Петр Мстиславец покинули Москву после издания своих первых книг – «Апостола» и «Часовника». Они вынуждены были это сделать. По одной из версий, в них увидели конкурентов для переписчиков книг, имевших постоянный и внушительный доход.

Вообще, наличие противостояния или критики со стороны консервативно настроенной части духовенства при печатании, переиздании, а в дальнейшем и при переводе на русский язык славянской Библии – обычное явление в истории Руси и России.

Текст Геннадиевской Библии «стал основой редакционной работы острожской библейской комиссии, он исправлялся по греческому изданию Септуагинты, вероятно по Альдинской Библии 1518 г. В круг других источников…входили Вульгата, чешская Библия Мелантриха, “Библия руска” Франциска Скорины, а также ряд славянских текстов»[18]. Редакторы Острожской Библии выбрали приоритет, который стал принципиально важным при переводе и создании Библии – следование греческому образцу.

На вопрос, в какой пропорции при создании Острожской Библии были задействованы московский список Геннадиевской Библии и греческий оригинал, отвечает Алексеев А.А. Он пишет, что с московского списка были изданы Четвероевангелие, Псалтирь и часть книг Ветхого Завета (книги Иова, Притч, Екклисиаст, Сирахов и Пророков), при этом были сделаны лишь незначительные поправки, устраняющие очевидные ошибки переписчиков. В правке остальных книг применялся греческий оригинал, при этом, как отмечает Алексеев А.А., к 1580 г. было издано два греческих текста Библии.

[18] *Кузьминова Е. А.* Острожская Библия // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. 1998–2023. URL: https://www.pravenc.ru/text/2581677.html (дата обращения: 17.02.2025).

Это были Альдинская Библия 1518 г. и Комплютенская полиглотта 1514–1517 гг. «Различия между текстами двух изданий обусловлены тем, что для них были использованы разные рукописные источники и введены разные конъектуры. Исследователи Острожской библии обычно утверждают, что в ее тексте отразилось знакомство с обоими греческими текстами, однако вероятность использования комплютенского текста несравненно меньше вследствие большого объема полиглотт и их незначительного тиража»[19]. Таким образом, озабоченность издателей Острожской Библии поисками верного первоисточника вылилась в большую работу над текстом Библии. Тем не менее, предпринятые исправления были неполные, и для дальнейших издателей объем работы над текстом представлялся достаточно обширным.

Что касается Апокалипсиса в издании Острожской Библии 1581 г., то И.Е. Евсеев утверждает, что Апокалипсис внесен в Острожскую Библию после значительных исправлений текста, «или вернее – с значительно исправленных и разнящихся от Геннадиевской Библии отдельных списков, хотя несомненно и пользование Геннадиевской Библией»[20]. А.А. Алексеев в свою очередь отмечает, что текст Апокалипсиса в Острожской Библии «сближается с группой южнославянских рукописей, то есть с сербским текстом и хорватским глаголическим бревиарием»[21], но при этом нельзя точно утверждать, что все особенности книги Апокалипсис восходят к определенным славянским источникам. Вполне возможно они возникли «независимым путем при переработке текста по греческому источнику»[22].

В 1663 г. в Московской Руси, наконец, появилась первая печатная Библия, изданная в Московском печатном дворе. Библия издавалась по указу царя Алексея Михайловича, изданию придавалось особое государственное значение – признавалась необходимость исправления богослужебной

[19] *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии …
[20] *Евсеев И. Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Evseev/ocherki-po-istorii-slavjanskogo-perevoda-biblii/ (дата обращения: 17.02.2025).
[21] *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии …
[22] Там же.

литературы в соответствии с образцами греческой Церкви. Редактура Московской Библии была совершена под руководством иеромонаха Епифания Славинецкого. В истории Руси эта Библия приобрела название «Первопечатной». Тихомиров Б.А. отмечает: несмотря на то, что среди духовенства давно поднимался вопрос о правке славянской Библии согласно греческим текстам, получилось так, что новое издание Библии было практически копией ранее изданной Острожской Библии[23]. Таким образом, Острожская Библия легла в основу Первопечатной Московской Библии.

Но работа на этом не остановилась. В стремлении получить славянский перевод Библии в соответствии с греческим оригинальным текстом в России приступили к новому переводу Священного Писания.

Работа эта была начата в 1712 г. по указу Петра I и продлилась почти сорок лет. Вначале никто не думал, что работа над новым изданием Библии так затянется. В указе был провозглашен принцип перевода и обозначен приоритет: «Повелевалось “издать печатным тиснением Св. Библию на славянском языке; а прежде тиснения прочесть ту славянскую Библию и согласить во всем с греческою семидесяти переводчиков Библиею”»[24]. К 1723 г. работа была практически закончена, и Святейший Синод одобрил перечень всех предлагаемых исправлений, который на рассмотрение представила ему комиссия. Необходимо отметить, что вопреки указу Петра I, комиссия по исправлению, которую возглавляли Софроний Лихуд и архимандрит Феофилакт (Лопатинский), в работе над Библией кроме греческих текстов учитывала Вульгату и еврейский, масоретский тексты[25]. Но Библия при Петре I не была издана, работу остановила преждевременная его смерть.

Позднее, при императрицах Екатерине I и Анне Иоанновне, неоднократно вставал вопрос о том, что необходимо править

[23] См. об этом: *Тихомиров Б. А.* К истории отечественной Библии // Религиозная организация «Российское Библейское Общество». 2017. URL: https://biblia.ru/AboutBible/BibleTranslations/art201403.html#Slavonic (дата обращения: 17.02.2025).
[24] Там же.
[25] См. об этом: Там же.

церковнославянский текст Священного Писания и заново издать Библию. Но осуществить это удалось только во время правления Елизаветы Петровны.

Несколько комиссий занимались подготовкой новой редакции Библии, каждая из них пыталась проанализировать работу, проведенную ранее петровской комиссией по исправлению. Было выявлено, что и после работы петровских справщиков полученный текст Библии имел значительные расхождения с греческим текстом. Более того, в результате выполненной работы по сверке текстов как на церковнославянском, так и на греческом языках, впервые на Руси был осознанно поставлен вопрос о наличии разночтений в самих греческих текстах. До этого греческие тексты априори считались авторитетными, но чем больше и глубже занимались вопросом корректировки библейских текстов по греческим образцам, тем более явственнее становилась проблема текстологии Нового Завета.

Тихомиров Б.А. отмечает, что после проведенной работы, анализа текста, при издании Библии 1751 г. издатели приняли для себя такую принцип редактирования текста: если сами греческие рукописи отличались друг от друга (много расхождений), то тогда выбирали тот вариант текста, который встречался в большинстве источников. Кроме того, если в Первопечатной Библии славянский текст подтверждался греческим источником, хотя бы даже одним, то этот текст не меняли и не правили, и он попадал в новое издание Библии. Издателями была проведена основательная работу по приведению славянского текста Библии в соответствие с греческим текстом.

Елизаветинская Библия, так ее назвали по имени императрицы, переиздавалась с поправками в 1756 г., в настоящее время используется для богослужения в Русской Православной Церкви.

1.3. Сравнение переводов Евангелия от Иоанна в составе Острожской и Елизаветинской Библий

Рассмотрим отличия текста Острожской и Елизаветинской Библии на примере Евангелия от Иоанна. Прежде следует отметить, что посредством

имеющихся в Microsoft Word шрифтов невозможно полностью графически передать печатный вид Острожской Библии. Например, буква «т» (твердо) в Острожской Библии печатается не так, больше похоже на «m» – современную прописную «т». Или же изображение буквы «ъ» по тексту Острожской Библии встречается с засечкой слева, опускающейся до земли, то есть как бы в виде склеенных «г» и «ъ», что характерно для полууставных рукописей и старопечатных книг. Обозначала буква «ер» в то время еще и звук «о». Для наглядного примера возьмем стих Ин. 1, 21 в фототипическом издании Острожской Библии 1851 года (рисунок 2).

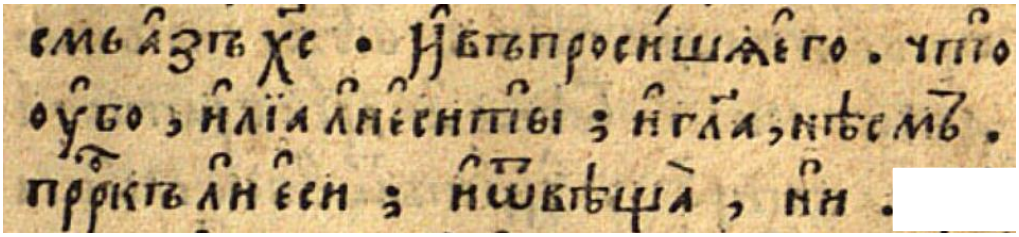


Рисунок 2 – Стих Ин. 1, 21 в фототипическом издании Острожской Библии 1851 г.[26]

И для сравнения приведем тот же стих в издании Елизаветинской Библии 1900 года (рисунок 3).

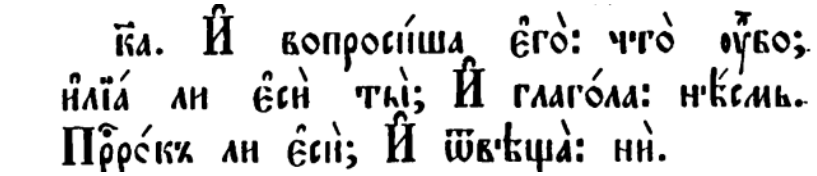


Рисунок 3 – Стих Ин. 1, 21 в издании Елизаветинской Библии 1900 г.[27]

Отличия в тексте Евангелия от Иоанна в издании Острожской и Елизаветинской Библии можно разделить на две группы: различия в церковнославянском языке и различия в самом тексте.

Обобщенно рассмотрим первую группу. Так, в Острожской Библии Иисус пишется с одной «и», а в Елизаветинской – с двумя: «Во ѓтрэи же, ви1дэ їоаннъ їс7а» и «Во ѓтрій (же) ви1дэ їwаннъ ї}са». В имени Иоанна Предтечи в

[26] Острожская Библия 1851 года // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/ostrozhskaja-biblija-1581-goda/#source (дата обращения: 27.03.2025).

[27] Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (Елизаветинская Библия [1900]) // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/ otechnik/books/file/37300-Библия-Книги-Священного-Писания-Ветхого-и-Но вого-Завета-(Елизаветинская-Библия-1900-).pdf (дата обращения: 27.03.2025).

Острожской Библии мы видим «о», в Елизаветинской исправленную «w», это характерно и для многих других слов. Окончания некоторых слов разнятся: «Во ќтрэи» и «Во ќтрій». Вообще буква «й» в Острожской Библии встречается крайне редко. Суббота в Острожской Библии пишется с одной «б», в Елизаветинской – с двумя. Вот еще некоторые примеры разного написания слов: «n тебЁ само1мъ» и «w3 тебЁ самЁмъ», «їса1iz» и «и3саіа», «себ» и «сіЕ», «возвА» и «воззвА», «въ ми1рэ» и «въ мjрэ», «свэдётельствуетъ» и «свидётельствуетъ», «їєрez и3 левv1ты» и «їереєвъ и3 levjtwвъ», «назарefа» и «назарета», «momсей» и «мwmсей», «три1ми дн7ьми» и «треми денми», «змію» и «sмію», «їюдеи» и «їудє1и», «чюждахусz» и «чудsхусz», «въпроси1шz» и «вопроси1ша». Использование «ъ» для обозначения кратких гласных звуков в Елизаветинской Библии уже не встречается. Помимо изменения гласных, согласных и применения удвоенных согласных, меняются формы глаголов: «речЕ» и «реклА є3си2», «вёмы» и «вёмъ», «себ здравъ бhсть» и «сЕ здравъ є4си:», «дастъ» и «дадЕ», «хотёсте» и «восхотёсте», «кд0сте» и «ћли є3стЕ», «пи1сана бываютъ» и «пиб сана бhша».

Отдельно необходимо сказать о применении титла в Острожской Библии. В настоящее время «под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы»[28]. Таким же образом титла применяется в Елизаветинской Библии. А вот в Острожской не так – с применением титла пишется ряд слов, не имеющих отношения к сакральной сфере. Кроме того, титла применяются при написании некоторых слов по-разному. Примеры из Острожской и Елизаветинской Библий соответственно: «rla» и «глаг0ла», «нб7о» и «небо», «члчскаго» и «чlвёческаго», «гDи» и «г0споди» (в значении «господин»), «nц7ы» и «nтцы2», «їо1сифу сн7у своемY» и «їНсифу chну своемY», «цRкви» и «церкви».

Интересно, что в некоторых словах в Острожской Библии неверно

[28] *Плетнева А. А. Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. М., 2006. С. 28.

поставлены ударения: «равви» в Острожской Библии, «раввJ» в Елизаветинской Библии, «ῥαββί» – греческий вариант. Еще примеры: «виfезда», «виfесдА» и «Вηθζαθά»; «въ притв0рэ сол0мони», «въ притв0рэ соломНни» и «Σολομῶνος». Заметим, что во всех приведенных случаях слова из еврейского языка, незнакомые изначально для славян.

Из вышеприведенных примеров видно, что орфография Острожской Библии сильно отличается от современной нормы церковнославянского языка. Елизаветинская Библия представляет церковнославянский язык в той его форме, в какой мы пользуемся им до сегодняшнего дня. «В патриаршей же Церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом…В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия»[29], – так объясняют Плетнева А.А. и Кравецкий А.Г. изменение извода церковнославянского языка. Новый извод стал называться синодальным церковнославянским или новоцерковнославянским.

Стоит добавить, что старообрядцы до сих пор пользуются именно Острожской Библией, так как не принимают тех исправлений и поправок в Библию, которые были внесены в период никоновских реформ и позже. В частности, написание имени Иисуса с двумя «и» для них неприемлемо, а в Острожской Библии, как было рассмотрено выше, имя Иисуса пишется с одной «и», так как в древности в славянском языке две «и» слились в одну.

Вторая группа отличий касается различий непосредственно в тексте, но данных различий не так уж и много. И первое отличие находим, конечно же, в первых стихах Евангелия. Острожская Библия: «Въ началэ бВ сл0во, и3 сл0во бВ ў бGа, и3 бGъ бВ сл0во. се6 бВ и3скони2 ў бGа». Елизаветинская Библия:

[29] *Плетнева А. А. Кравецкий А. Г.* Указ. соч. С. 20.

«Въ началэ бЁ сл0во, и3 сл0во бЁ къ бGу [ў бGа], и3 бGъ бЁ сл0во. Сей бЁ и3скони2 къ бGу [ў бGа]». Оба перевода – калька с греческого языка: «ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν». Острожская Библия с предлогом «у» повторяет текст Геннадиевской Библии. Елизаветинская Библия с предлогом «к» возвращается к тексту Чудовского Нового Завета, при этом в скобках оставляя редакцию Острожской Библии. По тексту Елизаветинской Библии слова, стоящие в скобках, представляют собой примечание. В издании Библии, доступном в сети Интернет в фотоизображении, данные примечания отражены не по тексту, а рядом на полях. Это чтения, опирающиеся на еврейский текст или на текст Вульгаты.

Заметим, что Остромировское “от Бога” уже не используется. В дальнейшем Синодальный перевод сохранит предлог “у”, но изменит порядок слов: вместо кальки с греческого “Бог был Слово” появится “Слово было Бог”. Епископ Кассиан, переводя предлог πρὸς, исходил из того, что данный предлог вкупе с винительным падежом означает движение, а это движение в свою очередь предполагает стремление и общение. Отсюда в его переводе появляется: “В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог. Оно было в начале с Богом”. По его мнению, «русский перевод “у Бога” не передает мысли подлинника. Буквальный славянский перевод “к Богу” есть насилие над языком»[30]. Также епископ Кассиан указывает на важность отсылки евангелиста к началу времен, даже к состоянию вне времени – к вечности. Книга Бытия по-гречески начинается со слов «**ἐν ἀρχῇ** ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν» – «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт. 1, 1). Евангелие от Иоанна также начинается со слов «**ἐν ἀρχῇ**», делая ударение на «извечности Слова в Его единении с Богом»[31]. Острожская Библия теряет этот акцент, переведя книгу Бытия не «Въ нача́лѣ…», а «Иско́ни сътворѝ бъ нбо̀ и̓ зе́млю». Составители Елизаветинской Библии понимают тонкое

[30] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету. Евангелие от Иоанна. Париж, 2006. С. 54.
[31] Там же. С. 54.

богословие евангелиста и переводят книгу Бытия теми же словами, что и начало Евангелия от Иоанна: «**Въ нача́лѣ** сотворѝ бг҃ъ не́бо и҆ зе́млю», сохраняя своеобразный мостик, объединяющий Ветхий и Новый Заветы.

Следующее различие в тексте переводов Евангелия можно рассмотреть на примере Ин. 1, 31. Острожская Библия предлагает: «И# ѓзъ не вёдzхъ є3го2, но да кви1тcz ї}леви, сего2 ради пріид0хъ ѓзъ въ водЁ кrтS»; Елизаветинская Библия – «и3 ѓзъ не вёдехъ є3гw2: но да кви1тcz ї}леви, сегw2 ради пріид0хъ ѓзъ вод0ю крестS». В воде крестя и водою крестя – разница в смысле есть, особенно если учесть споры христиан разных конфессий о необходимости полного погружения в воду при крещении. Интересно, что Синодальный перевод следует за Острожской Библией – «пришел крестить в воде», а епископ Кассиан – Елизаветинской Библии – «пришел я крестить водою». Кузнецова В.Н. вообще не употребляет слово «крестить», переведя «ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων» – «я пришел омывать водой», исходя из первоначального значения глагола «βαπτιζω» как «погружать (в воду)».

Следующая особенность текста – Ин. 5, 4 присутствует в Острожской и Елизаветинской Библиях (рисунок 4), но во многих греческих кодексах и древних рукописях эта часть текста отсутствует.

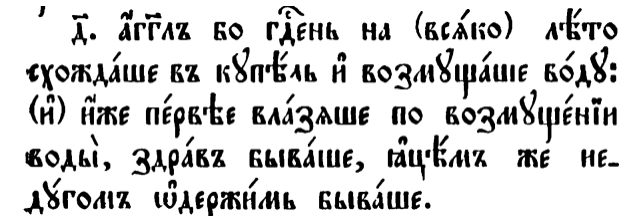


Рисунок 4 – Стих Ин. 5, 4 в издании Елизаветинской Библии 1900 г.[32]

Но в тексте данный стих оправдан, без него не ясно дальнейшее повествование (Ин. 5, 7–9), поэтому нельзя исключать вероятность того, что текст мог быть в первоначальном Евангелии.

Еще одно различие касается состава текста по главам 7 и 8. В Острожской Библии слова «ї©ъ же и4де въ г0ру є3лео1нску, заќтра же пакы

[32] Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (Елизаветинская Библия [1900]) …

пріи1де въ цRковь, и3 вси6 лю1діе и3дsху кънемY, и3 сёдъ ўчаше и4хъ» относятся к концу 7 главы, а в Елизаветинской Библии они являются началом 8 главы. Дело в том, что это “пограничный” стих перед историей о жене, взятой в прелюбодеянии. Как пишет епископ Кассиан, отрывок Ин. 8, 1–11 вместе с последним стихом главы 7 отсутствует во всех древних рукописях Нового Завета, кроме кодекса D. Это дает основания полагать, что в первоначальной редакции Евангелия от Иоанна данный отрывок мог отсутствовать[33]. Видимо, это отразилось и в различном отнесении данного стиха в разных изданиях Библии.

Еще отличие – в Елизаветинской Библии Святой Дух называется «дꙋ҇ъ и4стины», а вот Острожская Библия переводит «дꙋ҇ъ и4стинныи». Отличие небольшое, но если рассматривать в смысловой связке со словами Христа «ѓзъ є4смь путь, и3 и4стина, и3 жив0тъ» (Ин, 14, 6), то перевод Елизаветинской Библии предпочтителен.

Видимо, была допущена ошибка в переводе Ин. 18, 20, либо можно предположить, что разные рукописи были источниками для перевода. Острожская Библия переводит: «ѓзъ всегдA ўчи1хъ на с0нмищихъ, и3 въ цRкви, и3дёже вси6 лю1діе снемлютсz», а Елизаветинская Библия вместо слов «вси6 лю1діе» переводит «всегдA їудеє». Конечно, слова «люди» и «иудеи» имеют разное значение и применение, но в контексте стиха смысл его особо не меняется. Однако, это может послужить наглядным примером различий в текстах переводов Библии.

В заключение обзора текста Евангелия от Иоанна в славянских переводах необходимо отметить, что, следуя за греческим текстом, переводчики всех изданий Библии, стремясь точнее передать текст первоисточника, часто делали перевод – кальку с греческого языка. Как итог: «за длительными стараниями привести славянский текст в соответствие переводу Семидесяти была совершенно упущена проблема понимания самого

[33] См. об этом: *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету … С. 149.

славянского языка, который к XVIII в. уже окончательно утратил свою коммуникативную функцию»[34], – считает Б.А. Тихомиров.

1.4. Сравнение переводов Апокалипсиса в составе Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий

Отличия в тексте Апокалипсиса в рукописи Геннадиевской Библии[35] и печатных изданиях Острожской и Елизаветинской Библий можно также разделить на две группы: различия в церковнославянском языке и различия в самом тексте.

На различиях в церковнославянском языке остановимся коротко и в общих чертах, тем более что в предыдущем параграфе отличия подобного рода между текстами Острожской и Елизаветинской Библий были рассмотрены. Что касается Геннадиевской Библии, то она представляет собой попытку объединить наследие славянской рукописной традиции, сложившейся к моменту составления Библии. Задача составителей Геннадиевской Библии состояла в том, чтобы просто собрать воедино, зафиксировать, объединить тексты канона книг Священного Писания в переводе на церковнославянский язык. За следованием лингвистическим нормам языка переводчики особо не стремились. Поэтому в Геннадиевской Библии мы можем встретить много архаизмов, некнижных форм, разных по стилю и времени переводов.

И наоборот, создавая первый печатный свод Библии, острожские редакторы большое внимание уделяли не только тексту переводов Библии, но и лингвистическим особенностям современного им церковнославянского языка. Ими была сделана попытка стандартизации языка. Данная задача решалась посредством ликвидации языковых различий, то есть

[34] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

[35] См. об этом: Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8. Деяния святых апостолов. Послания святых апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого апостола Павла. Апокалипсис // Библия онлайн – всё о Библии. URL: https://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_otdelno_knigi_novogo_zaveta/gennadievskaja_biblija_i_sinodalnyj_perevod_evangelija/8-1-0-2131 (дата обращения: 25.02.2025).

«немотивированной вариативности»[36], в первую очередь на графико-орфографическом и грамматическом уровнях. «Так, книжники устраняют варьирование графем U и у, Я и Z, W и О в позиции абсолютного начала слова, устанавливая в качестве нормативных написания с U, Z и О, преодолевают разнобой именных и глагольных форм (род. ед. ч. словесе и словеси = словесе, род. мн. ч. людіи и людеи = людіи, им. мн. ч. м. р. причастий входzщеи и входzщіи = входzщеи, императив 2 л. мн. ч. приведэти и приведите = приведэти, имперфект бэху и бzху = бэху и т.п.)»[37].

Таким образом, различий в церковнославянском языке (в орфографии, грамматике) между рукописной Геннадиевской Библией и первой печатной Острожской Библией значительно больше, чем между Острожской и Елизаветинской. Возьмем хотя бы начало книги Апокалипсис: Ґпокалmрісъ [tкровеніе] ї}са хrтА – начало в Елизаветинской Библии; Ґпокалирисъ ї©а хrтА – начало в Острожской Библии, а начало в Геннадиевской Библии можно увидеть на рисунке 5.

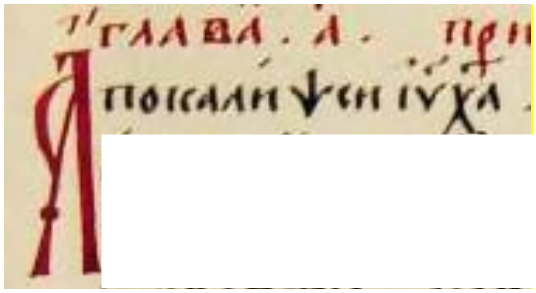


Рисунок 5 – Начало первого стиха первой главы книги Апокалипсис Иоанна Богослова Геннадиевской Библии[38]

Видно, что все слова пишутся в Геннадиевской Библии иначе, чем в Острожской Библии. В первом слове «лишняя» с после р и нет окончания съ, а имя Иисуса Христа пишется с титлом в обоих словах в непривычном нам виде. Еще один пример: девятый стих первой главы Апокалипсиса в Елизаветинской Библии – Ґзъ їwаннъ, и4же и3 братъ вашъ и3 цбщникъ въ

[36] *Кузьминова Е. А.* Книжная справа // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. 1998–2023. URL: https://www.pravenc.ru/text/1841566.html (дата обращения: 18.02.2025).
[37] Там же.
[38] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8 …

печали и3 во цrтвіи и3 въ терпёніи ї}съ хrт0вэ, бhхъ во цстровэ нарицаемэмъ патмосъ за сл0во б9іе и3 за свидётелство ї}съ хrт0во.

Тот же стих в Острожской Библии – ѓзъ їоаннъ и4же и3 братъ вашъ, и3 цбэщникъ въ печали и3 въ цrтвіи, и3 въ терпёніи ї©ъ хrт0вэ. бhхъ въ цстровэ, нарицаемомъ патм0съ, за сл0во б9іе и3 за свэдётельство ї©ъ хrт0во.

И этот же стих в Геннадиевской Библии на рисунке 6.

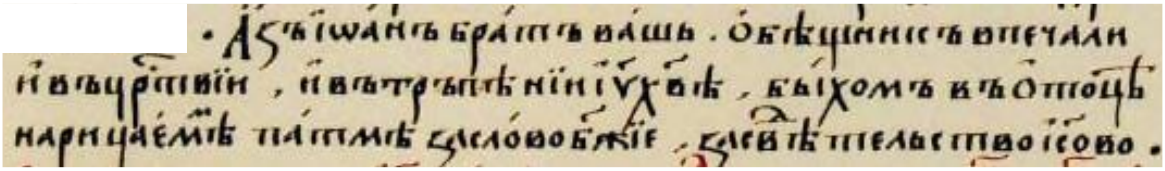


Рисунок 6 – Девятый стих первой главы книги Апокалипсис Иоанна Богослова Геннадиевской Библии[39]

Что мы здесь видим? Во-первых: имя «Иоанн» трансформируется из їwанъ в їоаннъ, а затем в їwаннъ (с двумя н). Во-вторых: и4же и3 отсутствует в Геннадиевской Библии. Слово, переведенное на русский язык “соучастник”, в Геннадиевской и Острожской Библиях пишется одинаково – цбэщникъ в отличие от Елизаветинской Библии – цбщникъ (без э). В-третьих, написание предлога “во” также сближает языки Геннадиевской и Острожской Библий – въ, а в Елизаветинской мы видим привычное нам – во.

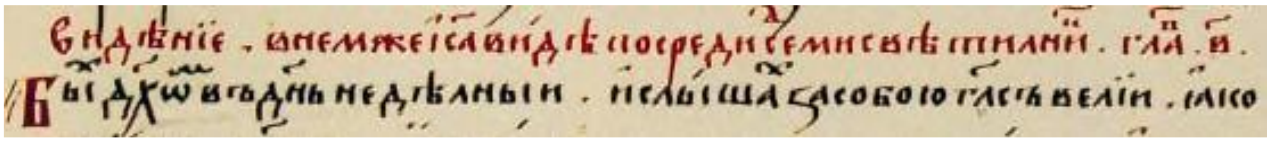
Далее различия в Елизаветинской и Острожской Библий состоят в разном написании слов: ї}съ и ї©ъ (без второго “и” в Острожской Библии), нарицаемэмъ и нарицаемомъ, свидётелство и свэдётельство. В Геннадиевской Библии, наоборот, легче назвать слова, которые имеют одинаковое написание – после слов въ цrтвіи в рассматриваемом стихе только слова за сл0во б9іе пишутся одинаково с Острожской и Елизаветинской Библиями. Остальные слова имеют различия, например: бhхомъ вместо бhхъ, патмэ вместо патм0съ, nтоцэ вместо цстровэ. Существенное отличие текста в данном стихе – отсутствие слова хrт0во в самом конце. В Геннадиевской Библии стих заканчивается словами “за свидетельство Иисусово” (точнее – Исусово). Если сравнить с греческим текстом, взятым на сайте “Азбука веры”, то, даже не

[39] Там же.

владея в совершенстве греческим языком, можно увидеть, что слово “Христово” отсутствует в греческой версии, как в первом, так и во втором упоминании имени Иисуса в данном стихе: «ἐγὼ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ» (Αποκ. 1, 9)[40]. Синодальный перевод оставляет версию Острожской и Елизаветинской Библии – в обоих случаях переводит «Иисуса Христа», а более поздние переводы (епископа Кассиана (Безобразова) и В.Н. Кузнецовой) восстанавливают связь с греческим оригиналом – слово «Христово» в них отсутствует в обоих случаях.

Так из краткого обзора различий в орфографии, грамматике церковнославянского языка мы переходим к рассмотрению различий в самом тексте книги Апокалипсис.

Первое, что следует отметить, – в Геннадиевской Библии иная нумерация глав книги Апокалипсис. В Елизаветинской и Острожской Библиях текст разделен на 22 главы, тогда как в Геннадиевской Библии – на 24 слова и 72 главы. Это объясняется тем, что текст был заимствован из толкования на Апокалипсис Андрея Кесарийского, из этого толкования принцип деления на главы и описания содержания глав перешел в текст Геннадиевской Библии. Например, после рассмотренного нами выше стиха в Елизаветинской и Острожской Библиях продолжается глава 1, всего в первой главе 20 стихов. В Геннадиевской Библии первая глава заканчивается на девятом стихе. Далее следует краткое содержание второй главы: “видение, в котором видел Иисуса посреди семи светильников. Глава 2” (на рисунке 7 выделено красным цветом), – и начинается вторая глава, первый стих которой соответствует Откр., 1, 10 в Острожской и Елизаветинской Библиях.



[40] См. об этом: Ἀποκάλυψις Ἰωάννου // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1 (дата обращения: 25.02.2025).

Рисунок 7 – Содержание второй главы и первый стих второй главы книги Апокалипсис Иоанна Богослова Геннадиевской Библии[41].

Кроме того, пред началом книги Апокалипсис в Геннадиевской Библии присутствует полное оглавление и затем предисловие к книге. Как пишет Иван Евсеев: «Предисловие и объяснительные статьи в Геннадиевской Библии являются на русской почве первою данью средневековой западной схоластике… Бывали пояснительные статьи, “толки” и “сказы” в славянских текстах из византийских источников (некоторые из старых предисловий внесены и в Геннадиевский свод»[42].

В предисловии мы узнаем, почему текст книги делится на 24 слова и 72 главы – Андрей Кесарийский объясняет, что 24 слова – по числу старцев из книги Апокалипсис. А 72 – это трижды по 24, то есть посыл, что человек трехсоставен – состоит из тела, души и духа. Тем не менее, на полях Геннадиевской Библии сделаны записи, помечающие те места, где начинаются главы в традиционном для нас восприятии, всего 22 главы.

Следующие различия: сравнивая тексты книги Апокалипсис, мы находим, что некоторые словосочетания в них имеют разный порядок слов. Так, например, в Откр. 1, 18 в Елизаветинской Библии «и҆ и҃мамъ ключи҆ а҃да и҆ сме́рти», а в Геннадиевской и Острожкой – «и4мамъ ключА смр7ти и3 ґду», что ближе к греческому оригиналу – «καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου». В другом месте Геннадиевская Библия следует за греческим текстом: «да покаетсz и не хоще покаzтисz t любодэанiа своего» (Откр. 2, 21), а в Острожской и Елизаветинской Библиях: «да покаетсz t любодёйства своего2, и3 не покаzсz». В Откр. 2, 26 читаем в Острожской и Елизаветинской Библиях «и3 соблюдающему дёла моS до концА», а в Геннадиевской Библии «и3 соблюдающему до концА дёла моS». В Откр. 4, 3 в Острожской и Елизаветинской Библиях звучит «камени їаспиди, и3 сарди1нови», а в Геннадиевской Библии, наоборот – «камени и3 сарднови и аспи».

[41] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8 …
[42] *Евсеев И. Е.* Геннадиевская Библия 1499 года …

Встречаются по тексту Геннадиевской Библии и ошибки писцов, перенесенные из имевшихся в их распоряжении славянских рукописей. Так, в Откр. 1, 1 в Острожской Библии пишется: «и4мъ же подобаше бhти вск0рэ, и3 сказА послaвъ ґнGломъ свои1мъ, рабY своемY їоанну...». В Геннадиевской Библии эта же часть стиха изображена на рисунке 8.

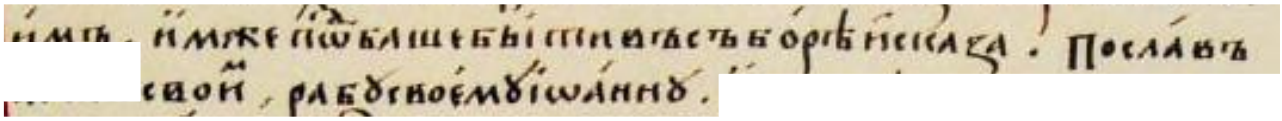


Рисунок 8 – часть первого стиха первой главы книги Апокалипсис Иоанна Богослова Геннадиевской Библии[43].

Видно, что предложение построено по-другому: после «сказа» в Геннадиевской Библии стоит точка. Кроме того, вместо «что надлежит быть вскоре» в Геннадиевской Библии написано «что надлежит быть в соборе». О том, что это ошибка писца в рукописях, служивших источниками для авторов Геннадиевской Библии, свидетельствуют в своей работе А.В. Горский и К.И. Невоструев[44]. К таким же ошибкам относится Откр. 2, 24 в Острожской Библии: «и4же не разумёютъ глубины2 сатани1ны». В Геннадиевской Библии: «и4же не разумёша глубины t ни<». В Откр. 17, 1 вместо слова «судъ» написано «съсжd». В Откр. 1, 16 вместо «въ си1лэ своей» в Геннадиевской Библии написано «въ славэ своей», а в Откр. 4, 11 «прiсти славу и3 честь и3 си1лу» вместо слова «си1лу» в Геннадиевской Библии пишется «хвалу». В Откр. 17, 10 «Пsть и4хъ пало» в Геннадиевской Библии мы видим вместо «пало» – «мало», что в принципе влияет на понимание содержания текста.

Кроме того, в Геннадиевской Библии часто встречаются пропуски или, наоборот, добавления слов, что тоже можно отнести к разночтениям в рукописях. К таким случаям относится пропуск слова «и3скушенiz» в Откр. 3, 10. В Откр. 14, 13 в Геннадиевской Библии пропущено окончание стиха – «дёла бо и4хъ х0дzтъ въ слёдъ съ ни1ми», присутствующие в греческом тексте, в Острожской и Елизаветинской Библиях. Слова «є4й аминь» в Геннадиевской

[43] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8 …
[44] См. об этом: *Горский А. В., Невоструев К.Е.* Указ. соч. С. 160.

Библии отсутствует в Откр. 1, 7, а в Острожской Библии «аминь» отсутствует в Откр. 1,18.

В Откр. 1, 7 в Острожской Библии читаем «и3 плачь сотворsтъ на cz n немъ», а в Геннадиевской после слова «плачь» добавлено «и въпль». В Геннадиевской Библии в Откр. 1, 10 пропущена вся фраза «ѓзъ є4смь ѓлфа и3 q, первыи и3 послёдніи». В Откр. 1, 8 «ѓзъ є4смь ѓлфа и3 q, начатокъ и3 конецъ, гlетъ гDь» в Геннадиевской Библии пропущено слово «гDь». В Откр. 1, 11 в Геннадиевской Библии пропущены слова «ћже суть во ѓсjи», но зато в этом же стихе в «и҃ посли2 цр҃квамъ» добавлено слово – «cедми». В Откр. 1, 12 в конце стиха «ви1дэхъ седмь свэтиблникъ златhхъ» добавлено слово «горzща». В Откр. 1, 14 в фразе «глава же є3го2 и3 власи бэлы2 ћко кри1на бёлаz, ћко снёгъ» в Геннадиевской Библии пропущены слова «бёлаz, ћко снёгъ». В Откр. 5, 7 в фразе «и3 пріи1де и3 пrістъ кни1гу t десни1ца сэдsщаго на пrт0лэ» в Геннадиевской Библии пропущено слово «кни1гу».

В Откр. 1, 17–18 в фразе «Ѓзъ є4смь первыи и3 послёдніи и3 живhи, и3 бhхъ мр7твъ» в Геннадиевской Библии (в отличие от Острожской и Елизаветинской Библий) конец этой фразы звучит так: «бhхъ яко мр7твъ». Такое разночтение очень опасно в догматическом плане: в переводе «был как будто мертв» можно подумать, что Христос и не умирал вовсе. Но в Откр. 2, 8 в подобной же фразе в Геннадиевской Библии вставка «яко» уже отсутствует.

Во второй главе Апокалипсиса в окончании второго стиха и весь третий стих в Острожской и Елизаветинской Библиях практически одинаков: «и3 и3скуси1лъ є3си2 гlющazcz бhти ѓпслы, и3 нёсуть, и3 nбрёте | лжА, и3 понеслъ є3си2 и3 терпёніе и4маши. и3 за и4mz моЕ труди1cz, и3 не и3знем0же». В Геннадиевской Библии текст значительно отличается (рисунок 9): в нем присутствует ссылка на николаитов, о которых пойдет речь дальше в Откр. 2, 6.; порядок слов другой; присутствуют вставки слов и, наоборот, пропуски.

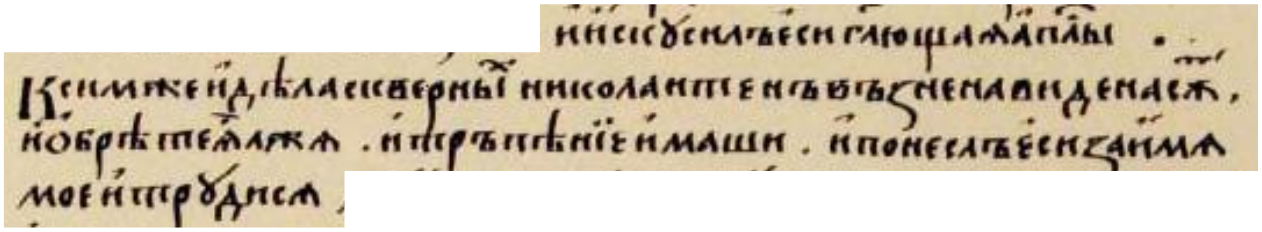


Рисунок 9 – окончание второго стиха и третий стих второй главы книги Апокалипсис Иоанна Богослова Геннадиевской Библии[45].

В Геннадиевской Библии в самом начале Откр. 2, 13 после слова «вёмъ» пропущены слова «дёла твоS», в Откр. 2, 14 и 20 после фразы «но и4мамъ на т‰» пропущено слово «мало», а в Откр. 2, 17 после слов «и3 дамъ є3мY камень бёлъ» добавлено слово «драгъ». В Откр. 3, 2 в предложении «Буди бдS, и3 ўтвержaz пр0чaz» после «ўтвержaz» добавлено «и съблюдaz».

В Острожской и Елизаветинской Библиях в Откр. 3, 12 написано «и3 и4мz града бGa моего2 н0ваго їєгли1ма», а в Геннадиевской Библии в этой фразе пропущено слово «бGa». Следующий стих Откр. 3, 13 «и3мёzи ќхо да слhшитъ, что2 дꙗ гlетъ цRквамъ» полностью пропущен в Геннадиевской Библии.

В Острожской и Елизаветинской Библиях в Откр. 3, 14 видим «свэдётель вёрный и3 и4стинный, начатокъ созданiz б9iz», а в Геннадиевской Библии вместо слов «и3 и4стинный, начатокъ» записано слово «вла1стель».

К разночтениям в рукописях, возможно из–за разных вариантов перевода, можно отнести следующие различия в тексте книги Апокалипсис.

В Откр. 1, 5 в Острожской и Елизаветинской Библиях Христос «nмы2» и «њмы́вшу» «нас от грехов наших», что можно перевести как «омывшему нас от грехов наших». В Геннадиевской Библии вместо этого слова употребляется «разрэшьшz», что можно перевести как «простившему» или «освободившему» нас от грехов наших. Синодальный перевод следует за Острожской и Елизаветинской Библиями, а епископ Кассиан (Безобразов) переводит «избавившему нас от грехов наших» (Откр. 1, 5), что сближает его перевод с Геннадиевской Библией.

[45] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8 …

В Откр. 1, 6 «и3 сотвори1лъ є4сть насъ цRS и3 їєрez бGy и3 пц7Y своемY» вместо «насъ цRS» в Геннадиевской Библии написано «намъ цrтвіе». В Откр. 1, 15 греческий текст «ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ» Геннадиевская Библия переводит как «пwdбни мёди ливановэ», Острожская Библия – «под0бни мёди халколивановэ», а Елизаветинская Библия – «под0бни халколїва́ну». То же самое можем наблюдать в Откр. 2, 18.

В Откр. 2, 10 в Острожской Библии читаем «не б0йсz ничес0же ћже х0щеши пострадати», в Елизаветинской Библии почти также – «Не бо́йсz ничесНже, ћже и́маши пострада́ти», а в Геннадиевской Библии используется другой глагол – «Ничтоже бо́йсz, ћже х0щеши прiзти», что можно перевести как «если хочешь взять на себя». В конце этого же стиха в Острожской и Елизаветинской Библиях видим «и3 дамъ ти6 вэнецъ животА» – «и дам тебе венец (венок) жизни», что соответствует греческому тексту «καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς», а в Геннадиевской Библии – «и1 дамъ ти живog вэчный», то есть «и дам тебе жизнь вечную». В Откр. 2, 11 «побэждazй, не и4мать вреди1тисz t смр7ти вторhz» переводится «побеждающий не потерпит вреда от второй смерти». В Геннадиевской Библии вместо «вреди1тисz» применяется глагол «оправдитисz», в переводе получается немного другой оттенок.

Список различий в тексте можно продолжить и далее, но уже из рассмотренных подробно нескольких глав можно выявить тенденцию: большинство текстовых различий книги Апокалипсис мы находим в редакции Геннадиевской Библии. Ее рукописный текст имеет много несоответствий с печатным текстом Острожской и Елизаветинской Библий. В свою очередь, последние две Библии имеют между собой различия в церковнославянском языке, но текстовых различий содержательного характера в части книги Апокалипсис между печатными Библиями достаточно мало.

1.5. Сравнение переводов соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова в корпусе отдельных славянских переводов

В работе протоиерея Андрея Полотебнова «Соборные Послания Апостола любви святого Иоанна Богослова на славянском языке и русском наречии» автор сравнивает тексты переводов трех соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова. В работе, которая была опубликована в Москве в 1875 г., представлена большая таблица с вариантами разночтений в разных изданиях посланий, а именно: в первопечатном Апостоле Франциска Скорины (1525 г.), в первопечатном Апостоле Ивана Федорова (1564 г.), в Елизаветинской Библии (1751 г.), в первом русском издании 1819 г., в русском издании 1872 г.[46] Разночтений много, но практически все они незначительные и не искажают Священное Писание. Автор книги сравнивает разночтения в тексте посланий с пылью на «на вечно зеленеющем дереве Божественного Откровения»[47], которая смывается дождем под действием внешних обстоятельств. Благоприятные внешние обстоятельства – это критика текста, которая помогает сохранить текст Библии неповрежденным.

Но среди многочисленных расхождений есть одно, которому автор уделяет особое внимание. Это стихи 1Ин. 5, 7–8: «Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино. И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном». В первопечатных Апостолах 1525 и 1564 гг. часть текста отсутствует.

Протоиерей Андрей Полотебнов поясняет: «В критических изданиях Нового Завета стихи эти читаются так: “ибо три суть свидетельствующие, Дух и вода и кровь, и три об одном”. Чтение это принимают почти все новые толковники»[48]. Далее он перечисляет причины, по которым его современники принимают такое чтение текста. Во-первых, все древние греческие кодексы,

---

[46] См. об этом: *Полотебнов А., прот.* Соборные Послания Апостола любви св. Иоанна Богослова на славянском языке и русском наречии // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Polotebnov/sobornye-poslanija-apostola-lyubvi-sv-ioanna-bogoslova-na-slavjanskom-jazyke-i-russkom-narechii/ (дата обращения: 28.03.2025).

[47] Там же.

[48] *Полотебнов А., прот.* Указ. соч.

за исключением трех кодексов XVI в., читаются именно так. Во-вторых, так читаются все латинские кодексы до VIII в. В-третьих, никто из святых отцов и учителей Церкви до V века не цитирует в своих работах 7 стих, «хотя во время споров с Арианами стих этот, единственный в Новом Завете по определенности и ясности изложенного в нем учения о св. Троице (Отец, Слово и Св. Дух разделены определенными членами и соединены в словах и Сии три суть Едино), необходимо должен бы иметь первое место в ряду доказательств истинности православного учения»[49]. Кроме того, автор замечает, что в толкованиях на 1Ин. блаженного Феофилакта и блаженного Августина не объясняется и не читается седьмой стих.

Все это может говорить о том, что рассматриваемый стих – поздняя вставка в текст Нового Завета, в библеистике она известна как Comma Johanneum (Иоаннова вставка), и, судя по работе протоиерея Андрея Полотебнова, в XIX в. в России библеисты уже знали об этой текстологической проблеме, однако, в Синодальный перевод текст 1Ин. 5,7 был полностью включен.

Вот как описывает появление споров об “Иоанновой вставке” в истории библеистики Н.И. Сагарда: «Ученый спор о так называемом *comma ioanneum* начался еще в первые годы XVI в., когда слова о Небесных Свидетелях в первый раз напечатаны были в Комплютенской Полиглотте (1514 г.). Эразм вскоре после этого в своих двух изданиях Нового Завета (1516 и 1518 гг.) напечатал 1Ин.5, 7–8 с пропуском слов о Небесных Свидетелях; вследствие чего между ним и комплютенскими издателями возгорелась полемика, результатом который было то, что Эразм принужден был принять их в своем третьем издании 1522 г., на основании одного предъявленного ему греческого кодекса (cod. Montfortianus, теперь Dublinensis)»[50]. Как отмечает Н.И. Сагарда, спор на этом не только не закончился, но и разгорелся с новой силой, особенно

[49] *Полотебнов А., прот.* Указ. соч.
[50] *Сагарда Н. И.* 1-е соборное послание святого Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Sagarda/pervoe-sobornoe-poslanie-svjatogo-apostola-i-evangelista-ioanna-bogoslova/1_4 (дата обращения: 30.03.2025).

в конце XVIII и в начале XIX вв. И даже до начала XX века он не прекращался.

В контексте работы хотелось бы исследовать отдельные славянские корпусы переводов на предмет наличия в тексте «Иоанновой вставки». В Чудовском Новом Завете, как видно из рисунка 10, спорный текст отсутствует. После слов «Дух есть истина» следуют слова «яко трие суть свидетельствующе дух и вода и кровь и три воедино суть».

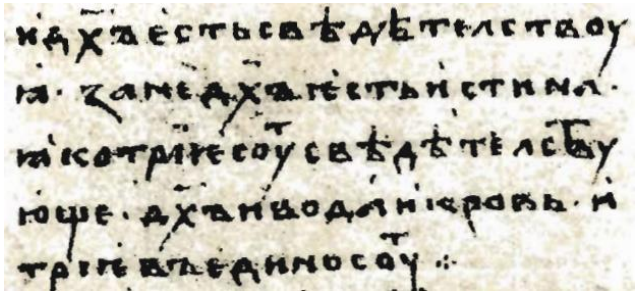


Рисунок 10 – окончание шестого стиха и седьмой, восьмой стихи пятой главы 1Ин. в Чудовском Новом Завете[51].

Обратимся к тексту Геннадиевской Библии. Видим, что текст повторяется слово в слово, как в Чудовском Новом Завете (рисунок 11).

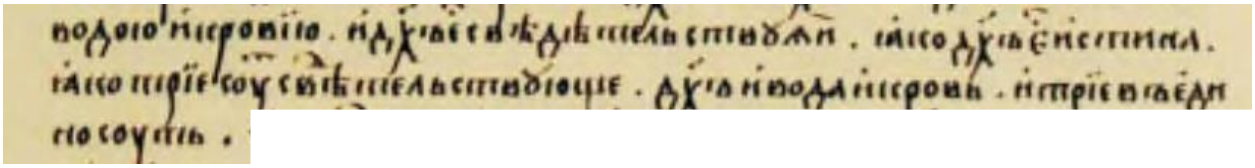


Рисунок 11 – окончание шестого стиха и седьмой, восьмой стихи пятой главы 1Ин. в Геннадиевской Библии[52].

Кроме того, в сети Интернет в электронной библиотеке рукописей Соловецкого монастыря представлена рукопись «Апостол толковый» 1485 года, выполненная в Ростове Великом писцом Костей. Как видно из текста (рисунок 12) «Иоанновой вставки» в данной рукописи тоже нет.

[51] Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа … С. 183.
[52] Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. В 10 т. Т. 8 …

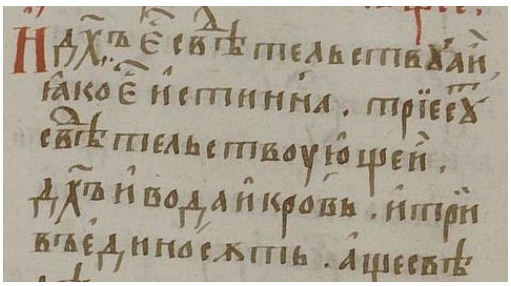


Рисунок 12 – окончание шестого стиха и седьмой, восьмой стихи пятой главы 1Ин. в Апостоле толковом, рукопись 1485 г.[53]

В корпусе переводов Апостола (1564) и Острожской Библии (1581), напечатанных Иваном Федоровым, также нет «Иоанновой вставки».

Спорный текст появляется в издании Апостола в Вильне в 1623 году, во Львове в 1639 г. В Москве впервые спорный текст был напечатан в издании Апостола в 1653 г. Появляется «Иоаннова вставка» и в Московской Библии (1663 г.), но не в самом тексте, а на полях со сноской (рисунок 13).

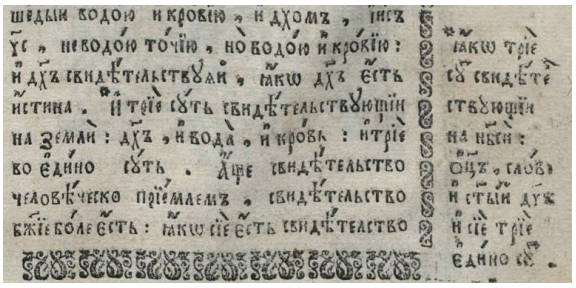


Рисунок 13 – «Иоаннова вставка» в Московской Библии 1663 г.[54]

При этом в тексте послания появляются слова «на земле», в рассматриваемых нами ранее редакциях переводов эти слова отсутствовали.

В Елизаветинской Библии и Синодальном переводе «Иоаннова вставка» уже присутствует непосредственно в самом тексте Библии.

В настоящее время практически все новые переводы Библии, основанные на библейской критике, не включают «Иоаннову вставку», в том числе перевод епископа Кассиана (Безобразова) и перевод В.Н. Кузнецовой «Радостная весть». Однако, споры ведутся до сих пор. Так, на официальном

[53] Апостол толковый, рукопись 1485 г. // Библиотека Соловецкого монастыря. URL: https://expositions.nlr.ru/ex_manus/Solovki_Manuscripts/show.php?i=14CB689B-8344-49F0-9DD6-0AAE09460BE0 (дата обращения: 28.03.2025).

[54] Библия. – Москва: Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172] // Национальная электронная библиотека. URL: https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_003345095?page=1&rotate=0&theme=white (дата обращения: 31.03.2025).

сайте комиссии по катехизации и поддержке внутренней миссии при епархиальном совете г. Москвы размещена статья “Проблема вставок в Новом Завете”, в которой автор пытается доказать, что 1Ин. 5,7 – это не вставка, а истинный текст послания. Для обоснования автор приводит пример того, что спорный текст все-таки прослеживается с древности – он присутствует в переводах Библии на латинский и армянский языки. Кроме того, можно найти цитирование “Иоанновой вставки” у латинских святых отцов, у сирийского и нескольких греческих церковных писателей. «То, что этот стих на несколько столетий “выпал” из греческого текста, равно как и из некоторых зависимых от него переводов, в том числе, славянских, а потом вернулся, свидетельствует как раз о том, что Господь хранит Библейский текст, и промыслом Своим восстанавливает его в целостности»[55].

Тем не менее, окончательно проблема текстологии Библии в части подлинности 1Ин. 5,7 так и не решена.

Выводы

Рассмотрев историю возникновения славянских переводов Священного Писания и сравнив переводы книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский язык в корпусе отдельных переводов, можно сделать следующие выводы:

– Русская Православная Церковь с момента своего основания была в благоприятной ситуации в части того, что стараниями святых Кирилла и Мефодия Евангельские тексты были переведены для славян на понятный им язык. С распространением «Кирилло-Мефодиевской Библии, язык её, путём богослужения и школ, стал … языком церковным и литературным и, оставаясь и поныне языком богослужебным у славян православных, получил название языка церковнославянского»[56];

[55] Проблема вставок в Новом Завете // Комиссии по катехизации и поддержке внутренней миссии при епархиальном совете г. Москвы. 2019. URL: https://moscmc.ru/problema-vstavok-v-novom-zavete (дата обращения: 28.03.2025).
[56] *Астафьев Н. А.* Указ. соч.

– тем не менее, по мере развития и изменения церковнославянского языка, возникновения в Европе книгопечатания, необходимости защиты православной веры от ереси и латинизации, возникла необходимость составления полного кодекса Библии с редактированием текста, основываясь на греческий текст, как на незыблемый авторитет. Первая работа в этом направлении была проведена в Новгороде в 1499 г., в результате работы на Руси появилась первая полная Библия – Геннадиевская Библия (рукописная). В дальнейшем после первопечатного Апостола Ивана Федорова появляются и печатные издания Библии;

– на примере сравнения переводов книги Апокалипсис выявлено, что текст Геннадиевской Библии имеет множество различий с текстом Острожской и Елизаветинской Библий. Помимо различий в грамматике, графическом изображении, лексике церковнославянского языка эти различия можно сгруппировать на ошибки переписчиков в имеющихся на тот момент рукописях; пропуски и добавления слов в тексте; различия в переводе текста;

– при издании Острожской Библии ее составителями была проведена огромная работа по анализу и редактированию текста Священного Писания. При переводе за основу принимался греческий текст, как незыблемый авторитет. Кроме того, можно сказать, что впервые переводчиками была проведена работа по стандартизации церковнославянского языка при составлении Библии. Таким образом, язык в тексте Библии был отредактирован в соответствии с лингвистическими особенностями современного им (составителям) церковнославянского языка;

– издатели Елизаветинской Библии продолжили работу по поиску «образцового» греческого оригинала и по приведению церковнославянского языка к используемой на тот момент форме. На примере сравнения переводов Евангелия от Иоанна выявлено, что кроме языковых, иных различий в тексте между изданиями Острожской и Елизаветинской Библий достаточно мало, и они несущественные;

– в поисках верного греческого текста издатели Острожской,

Первопечатной и Елизаветинской Библии пришли к осознанию проблемы критики текста – «последовательная правка по Септуагинте не устраняла темноту славянского текста, поскольку от темноты не был свободен и греческий текст»[57].

– в результате издательской работы, которая продлилась два с половиной столетия, Россия получила Елизаветинскую Библию, но вследствие многих факторов (незнание церковнославянского языка среди части населения России, неудовлетворенность в верности и ясности перевода, дефицит экземпляров изданной Библии, ее высокая стоимость) употребление славянской Библии ограничивалось рамками богослужебного пользования.

[57] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГ «ИОАННОВА КОРПУСА»

2.1. История создания Синодального перевода Библии

Если многие столетия Русская Православная Церковь была в выигрышной ситуации в сравнении со странами западной Церкви, имея в повсеместном распространении и использовании перевод книг Нового Завета на родном, славянском языке, то к началу XIX в. в России сложилась непростая, противоречивая ситуация. В XVIII в. завершилась двухвековая работа по переводу и редактуре текста всего кодекса Библии на церковнославянский язык. Но получив результат – Елизаветинскую Библию, сложилось так, что за все это время живой русский язык сильно изменился (учитывая, что церковнославянский язык никогда не был разговорным языком, он как литературный язык изначально сформировался именно на Священном Писании). Вследствие этого, новое издание Библии на церковнославянском языке применялось практически только внутри Церкви. Образованная русская аристократия разговаривала и читала на французском языке, простое население России церковнославянский язык почти уже не понимало. К тому же славянская Библия вышла не таким уж и большим тиражом, чтобы стремительно распространиться в государстве. В то время как в Европе, начиная с XVI в., активно проходил процесс перевода Библии на языки стран Западной Европы, аналогичный вопрос перевода Священного Писания на русский язык в России стал рассматриваться только в начале XIX в.

Историю перевода Библии на русский язык можно разделить на три периода: первый – с 1815 по 1826 гг.; второй – с 1826 по1856 гг.; третий – с 1856 по 1876 гг.

На первом этапе ключевая роль в создании перевода Библии на русском языке предоставлялась Русскому библейскому обществу. Вообще библейское общество было организовано в 1804 г. в Англии. Целью его являлась и

является до настоящего времени миссионерская деятельность. Задача, с помощью которой реализуется цель общества, – перевод Священного Писания на национальные языки разных стран, а также издание и распространение этих переводов. Общество заявляет, что оно ведет сотрудничество и равное партнерство со всеми христианскими Церквами, вне зависимости от конфессий, но истоки его основания относятся к миссионерской политике протестантизма.

Русское библейское обществ возникло по примеру британского в 1812 г. Президентом общества был избран князь А.Н. Голицын, который был вдохновлен идеей перевода Библии на русский язык пастором Джоном Патерсоном (он прибыл в Петербург с целью напечатать Библию на финском языке). В то время Голицын А.Н. был в должности обер-прокурора Синода. Кроме того, он был доверенным лицом императора Александра I, поэтому неудивительно, что решение об основании в России библейского общества с подачи Голицына А.Н. было одобрено императором.

С одобрения императора Голицын А.Н. доверил Синоду осуществить перевод Библии на русский язык. А Святейший Синод поручил эту работу вновь образованному Русскому Библейскому обществу. Библию в этот раз переводили не только на русский язык. «С 1815 г. …организуется переводческая и издательская работа. Свящ. Писание (начинали с Нового Завета) переводили на калмыцкий, бурятский, чувашский, марийский, удмуртский, татарский... За все время издательской деятельности Общества тиражи переводов библейских книг составили свыше 876 тыс. экземпляров на 29 языках, из них на 12 языках впервые»[58]. Несмотря на то, что работа по переводу Библии на русский язык была проведена огромная, она остановилась на середине пути. В 1819 г. было издано Четвероевангелие, а Новый Завет полностью – в 1821 г. В работе над переводом активно участвовал митрополит Филарет (Дроздов), именно он выполнил перевод на русский язык Евангелия

[58] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

от Иоанна. В 1822 году была издана Псалтирь на русском языке. К 1824 году было готово к изданию Восьмикнижие – первые восемь книг Ветхого Завета, но в это время ситуация в корне изменилась, появились противники перевода, сменился председатель Русского библейского общества, и вся последняя работа была сделана напрасно – «готовый к распространению десятитысячный тираж Восьмикнижия так и не увидел света. В конце 1825 г. его экземпляры были сожжены на кирпичном заводе Александро-Невской лавры»[59]. Оставшиеся книги Ветхого Завета, перевод которых успели сделать к этому моменту, в печать уже не направляли.

Русское библейское общество закрыли по указу императора Николая I в 1826 г. На много лет (всё царствование императора Николая I) официальную работу по переводу Библии на русский язык остановили.

Необходимо отметить, что самостоятельно работу над переводом продолжил протоиерей Герасим Петрович Павский. Наряду с митрополитом Филаретом (Дроздовым), он работал ранее над переводом Библии в Русском библейском обществе. Архимандрит Макарий (Глухарев), основоположник Алтайской миссии, решил продолжить начатое дело и стал переводить книги Ветхого Завета на русский язык. Конечно, он не получил поддержки и одобрения Синода, но тем не менее не оставил свою деятельность.

Только после смерти Николая I и отказа от реакционной политики в управлении государством, можно было возобновить дискуссию о продолжении работы над переводом Библии на русский язык. Митрополит Филарет (Дроздов) снова поставил этот вопрос, и на заседании Синода в 1856 г. было решено вернуться к переводу Библии на русский язык. Перевод Нового Завета, ранее осуществленный Российским Библейским обществом, было решено внимательно проверить и, если необходимо, пересмотреть. Псалтирь предлагалось переводить путем сравнения не только греческих, но и еврейских текстов. Более того, полученные вновь переводы прежде издания в

[59] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

общем своде Библии планировалось предварительно печатать в церковных журналах.

Далее последовала полемика в высших кругах Церкви – Киевский митрополит Филарет (Амфитеатров) категорически был против, началась переписка между двумя митрополитами – Московским и Киевским. Киевский митрополит «писал, что “русское наречие не может передать священного писания со всею той силою и верностью, каким отличается перевод славянский”. Он опасался, что народ, получив русскую Библию, охладеет к храмам, подчеркивал иностранное происхождение идеи перевода и видел здесь опасную политическую подоплеку»[60]. На взгляд митрополита, те сложности в понимании населением церковнославянского языка при чтении библейского текста могут быть преодолены старанием самих читателей, а также отдельными правками текста.

Поддержку Синода получил Московский митрополит Филарет (Дроздов), и в марте 1858 г. «Св. Синод постановил начать, с соизволения Государя Императора, русский перевод Свящ. Писания. 5 мая Александр II утвердил данное синодальное решение. Так была возобновлена прерванная 33 года назад работа»[61].

Ситуация к тому времени изменилась, и новое поручение Синода перевести Библию на русский язык было дано не Российскому Библейскому обществу, а четырем духовным академиям. Спустя два года было напечатано Четвероевангелие, а в 1862 г. – весь Новый Завет. Первый в России полный перевод Библии на русский язык был опубликован в 1876 г. Он издавался по благословению Святейшего Синода и отсюда стал называться «Синодальный перевод». К сожалению, митрополит Филарет (Дроздов) так и не увидел это издание, так как преставился ко Господу раньше, в 1867 г.

Отметим, что Новый Завет переводился не со славянской Библии, а с

---

[60] *Мень Александр, прот*. Библиологический словарь. Том второй. К–П // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/bibliologicheskij-slovar-tom-2/483 (дата обращения: 01.03.2025).
[61] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

греческого текста. «В основу Синодального перевода новозаветной части Библии легли печатные издания греческого Нового Завета, прежде всего – C.F. Matthei (1803–1807) и M.A. Scholz (1830–1836). В скобках в русский перевод вносились слова, отсутствовавшие в этих книгах, но наличествовавшие в церковнославянских текстах»[62]. В основе этих европейских изданий был положен так называемый Textus Receptus. Он в свою очередь базировался на издание Эразма Роттердамского, взявшего в основу новозаветные тексты византийских рукописей XII–XIII вв. С Ветхим Заветом ситуация была намного сложнее – полемика шла о том, какой текст взять за основу – Септуагинту на греческом или масоретский текст на еврейском языке. «Синодальный перевод создавался в то время, когда в научных кругах сложилось убеждение, что все еврейские рукописи Масоретского текста восходят к одной – единственной копии, с полной точностью воспроизводя достоинство Масоретского текста в текстологическом отношении. В то же время, с Септуагинтой была связана идея о православной традиции, тогда как Масоретский текст считался искаженным иудеями»[63].

В результате, как говорит Б.А. Тихомиров: «определилась программная позиция русского перевода в его ветхозаветной части как перевода с еврейского оригинала “под руководством греческой Библии” (выражение Чистовича)»[64].

Синодальный перевод Библии быстро и широко распространился, но при этом многие исследователи отмечали, что в нем все равно остались неточности, архаизмы и стремление сблизиться с церковнославянским языком, нежели с современным, русским. И.Е. Евсеев в 1916 г. пишет: «Русский синодальный перевод Библии по строю своего языка отстал от языка нашей современной литературы и общества настолько, насколько этот

[62] История Синодального перевода Библии // Религиозная организация «Российское Библейское Общество». 2017. URL: https://biblia.ru/AboutBible/BibleTranslations/art201804.html (дата обращения: 24.02.2025).
[63] *Снигирев Ростислав, прот.* Оценка экзегетической точности и последовательности Синодального перевода с точки зрения ученого XXI века // Эсхатос. 2012–2025. URL: https://esxatos.com/articles/snegirev-ocenka-tochnosti-sinodalnogo-perevoda (дата обращения: 04.03.2025).
[64] *Тихомиров Б. А.* Указ. соч.

современный язык отошёл от языка Державина. Уже в своё время, при начале перевода в Библейском обществе и при его продолжении в царствование Александра II, язык перевода Библии не был живым языком своего времени»[65]. Поэтому вопрос о переводе Библии на русский язык поднимался раз за разом. К тому же библеистика не стояла на месте, и уже в конце XIX– начале XX в. в Европе намечается отход от привычного Textus Receptus. Издания греческого Нового Завета Э. Нестле, немецкого специалиста по Септуагинте, латинским и сирийским текстам, а также труды К. Аланда в части изучения и составления каталога новозаветных рукописей, изменило отношение к Textus Receptus, который был положен в основу Синодального перевода.

2.2. Евангелие от Иоанна в корпусе перевода епископа Кассиана (сравнение с Синодальным переводом)

Перевод Нового Завета епископа Кассиана (Безобразова) был выполнен за рубежом в 1953 г. Епископ в то время был ректором Православного Богословского института в Париже. Но перевод был издан Британским библейским обществом в 1970 г., уже после кончины епископа. Стилистически перевод близок к Синодальному, но выполнен с современных (на тот момент) критических изданий новозаветного текста. «В этой работе им *(примечание – епископом Кассиано*м) двигала уверенность в преимуществе греч. текста в издании Эберхарда и Эрвина Нестле перед TR. Испытывая глубокий пиетет к Синодальному переводу, еп. Кассиан постарался сохранить от него все, что можно было, по его мнению, сохранить, так что в общем его перевод в значительной мере может восприниматься как редактура текста Синодального перевода»[66].

Как отмечает А.А. Ухтомский, перевод епископа Кассиана «отличается

---

[65] *Евсеев И. Е.* Столетняя годовщина русского перевода Библии // Азбука веры 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Evseev/stoletnjaja-godovshhina-russkogo-perevoda-biblii/ (дата обращения: 04.03.2025).

[66] *Алексеев А. А.* Библия. Переводы. Русский // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. 1998–2023. URL: https://www.pravenc.ru/text/209473.html (дата обращения: 04.03.2025).

меньшей архаизацией, большей точностью перевода, чем Синодальный перевод, языком, понятным для современного читателя»[67].

Сравним некоторые стихи Евангелия от Иоанна в Синодальном переводе[68] (далее – СП) и в переводе епископа Кассиана[69] (далее – КП). Многие стихи епископ Кассиан переводит так, чтобы они гармонично и понятно звучали на современном русском языке. Так, например, СП содержит: «Все чрез Него на́чало быть, и без Него ничто не на́чало быть, что на́чало быть» (Ин. 1, 3). Нам эти слова знакомы и кажутся некой библейской формулой, мы к ним привыкли, но согласимся, что на русском языке сейчас так не говорят и не пишут. В КП мы видим: «Все чрез Него возникло, и без Него ничто не возникло, что возникло». Происходит замена «начало быть» на «возникло», что ближе к современному русскому языку.

В следующем стихе в СП звучит: «В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков» (Ин. 1, 4). В КП последнее слово заменяется «людям». Таким же образом меняются слова «исправьте» на «выпрямьте» (Ин. 1, 23), «темница» на «тюрьма» (Ин. 3, 24), «Сия-то радость моя исполнилась» на «Эта радость моя теперь полна» (Ин. 3, 29), «колодезь» на «источник» (Ин. 4, 6), «надлежало же Ему» на «И нужно было Ему» (Ин. 4, 4), «восклицая, говорит» на «провозглашает» (Ин. 1, 15), «Сей ученик» на «Он и есть тот ученик» (Ин. 21, 24), «лукавство» на «притворство» (Ин. 1, 47), «отныне будете видеть» на «увидите» (Ин. 1,51), «Же́но» на «женщина» (Ин. 2, 4), «служители» на «слуги» (Ин. 2, 5), «почерпните» на «зачерпните» (Ин. 2, 8), «Царствие Божие» на «Царство Божие» (Ин. 3, 5), «возмутился духом» на «был объят волнением в духе» (Ин. 13, 21), «сел на судилище» на «сел для вершения суда» (Ин. 19, 13). Список таких замен можно продолжить, все они свидетельствуют о стремлении епископа Кассиана предложить читателю более понятный

[67] *Ухтомский А. А.* Епископ Кассиан (Безобразов) и его перевод Нового Завета. Киев, 2014. С. 78.
[68] Евангелие от Иоанна, глава 1. Синодальный перевод. Толкования // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&r (дата обращения: 25.02.2025).
[69] Евангелие от Иоанна, глава 1 (еп. Кассиан). Толкования // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&b (дата обращения: 25.02.2025).

современный русский язык.

Но часто, наоборот, епископ Кассиан не только отходит от Синодального перевода, но и возвращает нас к сакральному славянскому тексту. Так, например, Елизаветинская Библия переводит: «И# сл0во пlть бhсть и3 всели1cz въ ны2, и3 ви1дэхомъ славу є3гw2, славу ћкw є3динор0днагw t nц7А, **и3сп0лнь блгdти и3 и4стины**» (Ин. 1, 14). СП меняет порядок слов: «И Слово стало плотию, и обитало с нами, **полное благодати и истины**; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца». КП возвращает текст к славянскому и греческому порядку слов: «И Слово стало плотью и обитало среди нас, и мы увидели славу Его, славу как Единородного от Отца, **полного благодати и истины**». Такой же пример и в случае Ин. 1, 40. Изложение СП: «Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра», – а КП возвращает нас к порядку слов греческого и славянского текста: «Андрей, брат Симона Петра, был один из двоих, услышавших от Иоанна и последовавших за Ним».

Еще пример: в Ин. 2, 11. СП звучит: «Так положил Иисус начало чудесам», но КП возвращает нас здесь и далее по тексту Евангелия к славянскому «знаменiємъ» и предлагает: «Так положил Иисус начало знамениям». Разница в смысле есть, так как знамение, в отличие от чуда, может предполагать указание на предстоящие грандиозные, важные события. Так, претворение воды в вино в Кане Галилейской по просьбе Богородицы – знамение будущих страстей Христовых, когда на глазах у Матери Христа из раны Ее Сына потекут вода и кровь, а знамение воскресения Лазаря – это знамение предстоящего воскресения Христа.

В стихе Ин. 18, 6 епископ Кассиан также отходит от СП и возвращается к славянскому переводу: «Итак, когда Он сказал им: **Я есмь**, они отступили назад и упали на землю» (Ин. 18 ,6). В СП выделенные слова звучат так: «Это Я» (Ин. 18, 6). Это перевод греческого “ἐγώ εἰμι”. Эти слова дальше повторяются несколько раз, и как пишет епископ Кассиан: «для составителя Евангелия и его читателей в этих двух словах заключено все догматическое

учение Евангелия…Как Сын Божий Он имеет всесокрушающую власть: пришедшие взять Его падают перед Ним ниц»[70]. Перевод епископа Кассиана предпочтительней, так как он проводит параллель с книгой Исход, где Господь открывает Свое имя Моисею: «ἐγώ εἰμι ὁ ὤν» или «Я есмь Сущий» (Ис. 3, 14). “Я есмь” показывает нам полноту бытия Христа, указывает на Его Божественную природу.

Есть еще переводы отдельных слов, которые различаются во всех редакциях. Например, СП излагает Ин. 18, 12 – «Тогда ***воины и тысяченачальни***к и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его», а КП предлагает – «Итак, ***когорта и трибу***н и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его». Греческий текст выделенные курсивом слова приводит в следующем виде: «ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος», а славянский перевод следует за греческим: «спjра же и3 тhczщникъ». Таким образом, греческая σπεῖρα [спира] на церковнославянский язык переводится как слышится – спира (отряд воинов, рота, полк), в СП – это уже более понятное русское слово «воины», а в КП – «когорта» (военное подразделение Древнего Рима).

Непривычен для восприятия перевод епископа Кассиана Ин. 2, 22: «Когда же Он **воздвигнут** был из мертвых». В СП привычное нам: «Когда же **воскрес** Он из мертвых». При чем чуть ранее дважды епископ Кассиан применял производные от «воздвигнуть» (Ин. 2, 19–20), переведя греческое «ἐγερῶ» и «ἐγερεῖς». И тут же следом в стихе Ин. 2, 22 другое греческое слово «ἠγέρθη» переводит также «воздвигнут». Кузнецова В.Н. в данном случае сделала перевод «поднят из мертвых», что по смыслу ближе к СП.

Удивляет также перевод епископа Кассиана в части стиха Ин. 3, 8. Так, греческое «τὸ πνεῦμα» в начале стиха славянская Библия и СП переводят как «Дух». Епископ Кассиан, впрочем, как и Кузнецова В.Н., в данном случае допускают перевод «ветер», в остальных случаях переводят как «Дух». Объяснение находим в толковании Евфимия Зигавиноса (Зигабена): «Духом

[70] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету ... С. 314.

называет здесь ветер. Мысль здесь такая: как ветер, где хочет, дует, т.е. движется (так как воля ветра обнаруживается в его движении), и голос его, т.е. шум, слышишь, но не знаешь, откуда приходит и куда уходит, так бывает со всяким, рожденным от Духа: он становится неузнаваемым после такого рождения»[71].

О различии переводов стиха Ин. 1, 18 мы сможем прочесть в труде епископа Кассиана «Лекции по Новому Завету. Евангелие от Иоанна». СП предлагает: «Бога не видел никто никогда; Единородный **Сын**, сущий в **недре** Отчем, Он явил» (Ин. 1, 18). При чем в славянской Библии в этом стихе тоже присутствует слово «Сын». Епископ Кассиан переводит: «Бога никто не видел никогда: Единородный **Бог**, сущий в **лоне** Отца, Он открыл». Епископ Кассиан пишет: «Ст. 18 дошел до нас в двух формах. В одной форме прилагательное μονογενὴς (единородный) есть определение при имени существительном Υἱὸς (Сын). В другой форме определяемое есть Θεὸς (Бог). Эта последняя форма представлена в кодексах N, B, L, в основной рукописи кодекса C, у Климента Александрийского, Оригена и Епифания. Первую имеют все остальные унциальные кодексы, латинские версии, Syr. Cur., Златоуст и латинские отцы. Она лежит в основании и русского перевода»[72]. Епископ Кассиан отмечает, что форма «Бог» в данном случае более сложная, поэтому, если и были исправления в тексте, то скорее с «Бог» на «Сын», чем наоборот. В связи с этим он отдает предпочтение форме «Бог», замечая, что «она замечательна тем, что заканчивает Пролог новым свидетельством о Божественном достоинстве Слова. Идею сыновства оттеняет и та, и другая форма. Единородным может быть только Сын, хотя бы он и был в то же время Богом»[73].

Различия в рукописях сказалось и на переводе Ин. 4, 42. В славянской Библии и СП стих заканчивается с добавлением слова «Христос»: «А женщине

---

[71] *Евфимий Зигавинос (Зигабен).* Толкование на Евангелие от Иоанна // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Evfimij Zigaben/tolkovanie-evangelija-ot-ioanna/3 (дата обращения: 05.03.2025).
[72] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету ... С. 63.
[73] Там же. С. 63.

той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос» (Ин. 4, 42). В КП и в переводе Кузнецовой В.Н. «Христос» отсутствует. Епископ Кассиан пишет, что «некоторые рукописи (A, D, L, Θ против N, B, W и основной рукописи текста C) прибавляют “ὁ Χριστός”, как мы имеем в русском переводе»[74].

В переводе Ин. 6, 69 епископ Кассиан отходит от славянской традиции и СП. Он переводит: «и мы уверовали и познали, что Ты – Христос, Святой Божий» (Ин. 6, 69). В СП и славянской Библии не “Святой Божий”, а “Сын Бога живого”. Епископ Кассиан поясняет: «Русский перевод ст.69 не соответствует тексту лучших рукописей. В кодексах N, B, L, W и в основной рукописи кодекса C стоит не “Христос, Сын Бога живого”, а “Святый Божий” (ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ). Позднейший текст должен быть понимаем, как ассимиляция текста Ин. тексту Мф. 16, 16. Первоначальное чтение тоже имеет значения исповедания Мессии (ср. Мк. 1, 24), но полагает ударение не на царственном достоинстве Мессии как Помазанника Божия, а на Его святости»[75].

По-разному переводится стих Ин. 12, 17. В СП: «Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, **что** Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых» (Ин. 12, 17). «Текст ст. 12 дошел до нас в двух формах. Русский перевод (“народ… свидетельствовал, что…”) имеет за себя только кодексы D и L, в которых стоит союз ὅτι (“что”). Большая часть древних рукописей (N, A, B, W, Θ) имеют ὅτε (“когда”)»[76], – пишет епископ Кассиан и переводит соответственно: «Свидетельствовал же народ, который был с Ним, **когда** Он воззвал Лазаря из гробницы и воздвиг его из мертвых» (Ин. 12, 17). Получается, что в переводе епископа Кассиана говорится о народе, который реально был рядом со Христом в момент воскрешения Лазаря и являлся непосредственным свидетелем чуда. В СП нет такого явного указания – там народ может свидетельствовать о чуде воскресения Лазаря, услышав об этом

[74] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету ... С. 107.
[75] Там же. С. 137.
[76] Там же. С. 209.

от других.

В переводе Ин. 17, 11–12 епископ Кассиан также отступает от СП. В СП: «Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, **тех, которых Ты Мне дал**, чтобы они были едино, как и Мы» (Ин. 17, 11). В КП акцент сделан на имени Господа: «И Я уже не в мире, а они в мире, и Я к Тебе иду. Отче Святой, соблюди их во имя Твое, **которое Ты дал Мне,** чтобы они были едино, как Мы» (Ин. 17, 11). Епископ Кассиан пишет, что текст до нас дошел в разных формах. «В лучших рукописях (N, B, A, C, L, W, Θ) стоит не οὐς, а ᾧ. Выражение повторяется в ст.12, и тоже перевес рукописных данных – на стороне ᾧ, а не οὐς…Перевод не вызывает сомнений: “Соблюди их во Имя Твое, которое Ты дал мне”. Отец дал Сыну Свое имя. Какое, не сказано. Конечно, это не может быть имя “Отец”. Ударение – не на этом. Если имя выражает существо именуемого, то дарование (Perfectum δέδωκάς заслуживает внимания) Сыну имени Отца являет еще раз – в тожестве имени, выражающем тожество существа – единение Отца и Сына»[77].

В добавление ко всему в КП в прощальной беседе Христа (Ин 13. 4–5; 16, 33) praesens historicum («настоящее историческое») греческого текста верно передается в переводе, тогда как в СП это время заменяется на прошедшее и будущее. Все это свидетельствует о кропотливой, внимательной работе епископа Кассиана с оригинальным текстом и особенностями, тонкостями языка перевода.

Вообще, в работе епископа Кассиана «Лекции по Новому Завету. Евангелие от Иоанна» очень подробно рассматриваются тонкости предлагаемого перевода и отличия в тексте в дошедших до нас рукописях. Этим ценна его работа – не только передать верный перевод, но и познакомить читателя с критической основой библеистики.

Таким образом, епископ Кассиан (Безобразов) основываясь на славянской и русской традиции перевода библейских текстов, фактически

[77] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету … С. 303.

провел работу по усовершенствованию Синодального перевода Нового Завета, устранив некоторые неточности перевода и предложив читателю более понятный современный русский язык. В своем переводе он постарался сохранить сакраментальность текста, не изменив и не повредив богословского содержания Евангелия от Иоанна.

Как пишет профессор А.С. Небольсин: «КП есть перевод, выполненный православным архиереем… В качестве такового он, несомненно, может считаться выражением определенного пастырского подхода к Св. Писанию и его проповеди. Задача пастыря – созидать тело Церкви, а не сотрясать его. Поэтому, хотя КП и был, очевидно, порожден определенной неудовлетворенностью СП, он гораздо больше ориентирован на связь с ним, нежели на разрыв. КП может быть назван если не церковным, то, по крайней мере, церковно ориентированным переводом»[78].

2.3. Апокалипсис в корпусе перевода епископа Кассиана (сравнение с Синодальным переводом)

Сравним переводы некоторых стихов книги Апокалипсис в СП[79] и в КП[80].

Что касается исправления архаизмов, то в КП мы встречаемся с более привычным для нас «колодцем», а не «кладезем» (Откр. 9, 1), как было в СП; «одетый в подир» в СП заменяется на «одетый в длинную до ног одежду» (Откр. 1, 13) в КП, «десница» – на «правую руку» (Откр. 1, 16). Вместо «се» в КП стоит «вот» (Откр. 1, 18; 2, 10; 21, 3), вместо «ей» – «да» (Откр. 1, 7; 14, 13; 22, 20), вместо «темницы» – «тюрьма» (Откр. 2, 10), вместо «халколивана» – «медь» (Откр. 1, 15; 2, 18), вместо «волны» – «шерсть» (Откр. 1, 14), вместо

[78] *Небольсин А. С.* Епископ Кассиан (Безобразов) как переводчик Св. Писания (на примере Апокалипсиса) // Научное изучение Апокалипсиса Иоанна Богослова в ПСТГУ. URL: http://apocalypse-st.ru/wp-content/uploads/2013/07/Епископ-Кассиан-как-переводчик-Св-Писания.pdf (дата обращения: 24.02.2025).
[79] Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис), глава 1. Синодальный перевод. Толкования // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1&r~b (дата обращения: 25.02.2025).
[80] Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис), глава 1 (еп. Кассиан). Толкования // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1&b (дата обращения: 25.02.2025).

«жезла» – «посох» (Откр. 2, 27), вместо «змия» – «змей» (Откр. 12, 9). Слово «человеки» меняется на «люди» (Откр. 21, 3). Слово «жена» В КП иногда заменяется на «женщина» (Откр. 2, 20; 14, 4), но остается «жена» в Откр. 12, 14–17, слово «очи» меняется на «глаза» в Откр. 1, 14, но остается по–прежнему «очи» в Откр. 21, 4. Греческое слово μέτωπον СП переводит, как «чело», а епископ Кассиан использует разные подходы к его переводу, в зависимости от контекста. В случае, когда повествование говорит о праведниках, КП использует возвышенно-архаический перевод – «чело» (Откр. 7, 3; 14, 1; 22, 4), а когда речь идет о грешниках – применяет обыденное слово «лоб» (Откр. 13, 16; 14, 9; 17, 5; 20, 4).

Уже в самом первом стихе книги Апокалипсис есть различия в рассматриваемых корпусах переводов. СП переводит слово «καὶ ἐσήμανεν», как «и Он показал», а епископ Кассиан – «Он дал как знамение» (Откр. 1, 1). Знамение, как было отмечено выше, это не просто событие или чудо. В богословии апостола Иоанна знамение «означает некое конкретное событие, которое становится указанием на обобщенную духовную реальность, превосходящую все конкретные проявления и существующую словно вне времени»[81]. Так, воскресив четырехдневного Лазаря, Христос явил не просто чудо, а знамение того, что Он есть Воскресение и Жизнь. Таким образом, перевод епископа Кассиана с первых строчек книги настраивает нас на верное ее восприятие – текст Апокалипсиса необходимо понимать символически, не искать буквального исполнения пророчеств.

«Язык Откровения Иоанна Богослова настолько своеобразен, а своеобразие это настолько связано с грамматическими шероховатостями, что на точное воспроизведение языковых реалий Апокалипсиса вряд ли решится хоть один переводчик»[82], – отмечает профессор А.С. Небольсин. Подтверждение его слов находим в том, с какими сложностями пришлось сталкиваться переводчикам, начиная уже с первой главы книги. В СП в Откр.

[81] *Андросова В. А.* Апокалипсис – книга надежды. Курс 12 уроков. М., 2023. С. 115.
[82] *Небольсин А. С.* Епископ Кассиан (Безобразов) как переводчик Св. Писания (на примере Апокалипсиса) …

1, 4 мы читаем: «благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет», в КП видим: «благодать вам и мир от Того, Кто есть и Кто был и Кто грядет», при этом греческий текст – «χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπο ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος». Далее в Откр. 1, 5 читаем в греческом тексте: «καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς». Это достаточно “неудобное” место для перевода. Сначала говорится о том, что «благодать и мир дается от…от Иисуса Христа…», то есть применяется родительный падеж, а затем следуют слова в именительном падеже (в греческом тексте подчеркнуто). Как пишет архимандрит Иннуарий (Ивлиев), на западе некоторые исследователи в XV–XVI вв. считали, что автор Апокалипсиса плохо знал грамматику греческого языка: такие “нестыковки” наблюдались и в других местах книги. Но впоследствии библеисты отказались от такого видения. «Иоанн прекрасно владел греческим. Просто грамматика для него была одним из подручных средств богословия. Чтобы показать неизменность и независимость Бога, он, строгий монотеист, даже Его имя не изменяет по падежам. Бог не зависит ни от чего, в том числе и от склонения существительных. Такие грамматические “погрешности” в Апокалипсисе повторяются всегда преднамеренно, акцентируя внимание читателя на богословском смысле того или иного высказывания»[83], – пишет архимандрит Иннуарий. Но русские переводы, как СП, так и КП, не дают читателю увидеть этого нюанса. В СП мы видим: «от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных» (Откр. 1, 5), в КП читаем: «от Иисуса Христа, Который – Свидетель верный, Первородный из мёртвых и Начальник царей земных» (Откр. 1, 5). В.Н. Кузнецова в данном случае сделала более удачную попытку сохранить первоначальную идею автора Апокалипсиса. Она переводит: «от Иисуса Христа – Он свидетель, Он верный, Он первый воскресший из мертвых и Он – повелитель царей земли»

[83] *Иннуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Комментарий к Апокалипсису // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/i-uvidel-ja-novoe-nebo-i-novuyu-zemlyu-kommentarij-k-apokalipsisu/ (дата обращения: 25.02.2025).

(Откр. 1, 5).

Рассмотрим далее перевод окончания Откр. 1, 5 и начало Откр. 1, 6. В СП читаем: «Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею…» (Откр. 1, 5), – а в КП перевод немного отличается: «Любящему нас, и избавившему нас от грехов наших кровью Своею». Ранее мы останавливались на разных вариантах перевода текста: «омывшему» и «избавившему». Теперь же остановимся на переводе слов «τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς». СП переводит «возлюбившему нас», а епископ Кассиан «любящему нас». На первый взгляд кажется, что большой разницы нет, но это не совсем так. «Возлюбившему» – это означает действие в прошлом, то есть, когда-то Господь полюбил нас. А «любящему» означает, что Господь полюбил нас, и действие это не оканчивается, а продолжается и сейчас. Это важный нюанс. «Здесь Иоанну важно утешить преследуемых христиан, известив их, что Христос и сейчас любит их (настоящее время!) и не оставляет их»[84]. Вся книга Апокалипсис – это гимн надежде на спасение и вере в победу Господа нашего над злом и смертью.

К подобному же варианту перевода можно отнести слова о тех, кто омыли одеяния свои и убелили их кровью Агнца (мученики за Христа) в Откр. 7, 14. В СП «это те, которые пришли от великой скорби», а в КП – «это те, которые приходят от великой скорби». То есть это не просто когда-то пришедшие люди, пострадавшие за Христа, а те, кто приходили, приходят и будут приходить. Значит, христиане в истории человечества будут постоянно подвергаться скорбям и испытаниям, и количество пострадавших за Христа мучеников, исповедников будет только возрастать.

В Откр. 1, 6 в СП читаем: «и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему». В КП также, только вместо «царями» стоит «царством» (как и в Геннадиевской Библии). При этом оба варианта перевода слово «ἐποίησεν» толкуют как «соделавшему», от слова «делать». Но если

[84] *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.

обратиться к книге Бытия, то в фразе «ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς», что означает «в начале сотворил Бог» (Быт. 1, 1), то же самое слово «ἐποίησεν» переводится как «сотворил», от слова «творить». Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) пишет, что в Откр. 1, 6 «…речь идет о творении нового мира и нового человека. Через крещение во Христа люди умирают для ветхого и воскресают для нового мира, входят в Царство Божье, представляют собой это Царство»[85]. Видим, что с одной стороны, КП вслед за Геннадиевской Библией сохраняет “отсыл” Иоанна Богослова к Ветхому Завету, сохраняя слово “царство”, но с другой стороны, применяя глагол “делать”, а не “творить”, как и СП, не до конца отражает идею нового творения – творения нового мира, мира христиан.

В СП читаем: «Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель» (Откр. 1, 8). Перевод КП по критическому тексту разнится немного, но в богословском понимании текста очень важен. В КП этот стих звучит так: «Я – Альфа и Омега, говорит Господь Бог, Тот, Кто есть и Кто был и Кто грядет, Вседержитель» (Откр. 1, 8). То есть пропущены слова “начало и конец”, но добавлено слово “Бог”. «В пророческом оракуле (Откр. 1, 8) возвещается, что во Христе “грядет” сам Бог. Оракулом называется пророческое изречение от имени Бога (в оракуле “Я”, хотя и произносится пророком, есть Я Господа Бога). Бог сам открывает себя как Грядущий и подтверждает сказанное до сих пор о “близком времени” Его пришествия во Христе»[86]. В Откр. 4, 11 КП, следуя критическому тексту, также добавляет слово “Бог” после слова “Господь”.

Перевод Откр. 1, 10–11 епископ Кассиан тоже выполнил по критическому тексту[87], что опять сближает КП с Геннадиевской Библией (отсутствуют слова «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний»). И сам перевод немного отличается от СП. Так слова «ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ» СП переводит «в день воскресный», а КП – «в день Господень». Но архимандрит

[85] *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.
[86] Там же.
[87] См. об этом: Там же.

Ианнуарий (Ивлиев) отмечает: «День Господень – это не День Суда и не День Пасхи, но просто воскресенье…Здесь впервые засвидетельствовано христианское название первого дня недели, поныне сохранившееся в греческом языке – Kyriake (Господень)»[88]. Таким образом, епископ Кассиан более точен в переводе, но при этом для современного читателя требуется дополнительное пояснение, что конкретно имеется ввиду.

В обращении к Ангелу Ефесской церкви во второй главе в СП видим: «ты не можешь сносить развратных», а в КП: «ты не можешь переносить злых» (Откр. 2, 2). Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) пишет: «“Злые” – так и в греческом оригинале, и в церковнославянском переводе. В Синодальном переводе “злые” почему-то стали “развратными”. Разумеется, “злые” могли быть и развратниками, но здесь во всяком случае, об этом ничего не говорится»[89].

В СП во второй главе читаем: «от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское» (Откр. 2, 9), а епископ Кассиан переводит: «от говорящих, что они Иудеи, а они не Иудеи, но синагога сатаны». На греческом языке “συναγωγὴ” означает “собрание”, “общество”, но епископ Касссиан сознательно оставляет слово “синагога” – так, как оно звучит по-гречески. «Безусловно, здесь намек на то, что иудеи привыкли именовать себя “синагогой Господа” …Но над современными Иоанну иудеями выносится суровый приговор: они – не “синагога Господа”, а “синагога сатаны”. Истинными Иудеями, или истинным Израилем отныне могут быть названы христиане. Это их Церковь – “синагога Господа”»[90].

В главе 6 книги Апокалипсис, когда речь идет о возгласах четырех животных перед тем, как появляются четыре всадника на конях, в СП мы читаем этот возглас так: «иди и смотри», а в КП – «иди». В.А. Андросова пишет, что более древние рукописи нам предлагают вариант «иди», то есть

[88] *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.
[89] Там же.
[90] Там же.

здесь это призыв не к Иоанну (идти и смотреть), а к всадникам, которые появляются после снятия печатей. «Чтение “иди и смотри” не вписывается в контекст повествования Откр. 6 – всякий раз “выходит” не Иоанн, а всадник. Чтение “иди” подтверждается цитированием текста Апокалипсиса ранними христианскими комментаторами»[91].

В Откр. 8, 13 вместо “Ангела”, который присутствует в тексте СП, мы видим в КП “орла”: «И я увидел и услышал одного орла, летящего высоко в небе, говорящего голосом великим: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех ангелов, которые будут трубить» (Откр. 8, 13). Почему же упоминается орел? Ведь иудеи относят орла к нечистым животным, к тому же символом Римской империи являлся орел, поэтому трудно представить орла, выступающего для иудеев вестником Бога. Архимандрит Иннуарий (Ивлиев) отмечает: «Здесь орел – вестник страшных катастроф и погибели. Среди птиц небесных орел самый сильный, имеет самые большие крылья и летает выше всех. Может быть, поэтому он выбран возвещать наступление всяких ужасов? Возможно также, что текст напоминает слово Иисуса Христа: “Где будет труп, там соберутся орлы” (Мф. 24, 28; Лк. 17, 37)»[92]. В более поздних рукописях “орел” заменен на “Ангела”, может, для сопоставления с Откр. 14, 6.

В Откр. 10, 4 в СП читаем: «но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего», а в КП вместо слова “скрой” читаем “запечатай то”.

В Откр. 11, 18 в СП видим: «И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой», а епископ Кассиан переводит следующим образом: «И язычники разгневались, и пришел гнев Твой», что вернее отражает задумку автора Апокалипсиса. «Наши синодальные переводчики не захотели переводить “разгневались”, так как двумя словами ниже говорится о “гневе” Божьем. Переводчикам показалось неуместным говорить одновременно о гневе

[91] *Андросова В. А.* Указ. соч. С. 239.
[92] *Иоаннуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.

язычников и гневе Божьем. И напрасно, потому что Иоанн делает это сознательно. Гнев язычников, сопротивляющихся Богу, уничтожен Его собственным гневом. Здесь отражена также мысль, выраженная в Пс. 2, 1–5»[93], – отмечает архимандрит Ианнуарий (Ивлиев).

По-разному в переводах называется дьявол. Так, в СП предлагается следующий перевод: «низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь» (Откр. 12, 10). Епископ Кассиан вместо «клеветник» и «клеветавший» предлагает другой вариант – «обвинитель» и «обвиняющий». Архим. Ианнуарий (Ивлиев) поясняет: «За этой разницей в переводах стоит давняя традиция и интересный переводческий казус… Слово “диавол” – греческий перевод еврейского слова “сатана”. “Сатана” же первоначально считался обвинителем людей перед Богом»[94].

По-разному в переводах заканчивается глава 12 и начинается глава 13 Апокалипсиса. В СП Иоанн стал на песке морском: «И стал я на песке морском» (Откр. 13, 1). В КП дракон, о котором шло повествование, стал на песке морском: «И он стал на песке морском» (Откр. 12, 18). «Речь идет не об Иоанне, а о драконе. Ведь Иоанн на небе, а не на морском берегу. Но дракон, низринутый на землю, рассвирепел, решил вести войну с христианами, стал на песчаном морском берегу и вызвал из морской бездны своего помощника – зверя»[95], – комментирует архимандрит Ианнуарий (Ивлиев).

В СП стих 10 главы 13 начинается со слов: «Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен». У епископа Кассиана по смыслу кардинально иной перевод текста: «Если кому надлежит идти в плен, он идет в плен». Таким образом, из области неотвратимого возмездия (вариант СП) мы переносимся в сферу осознания того, что все происходит по воле Божией (вариант КП).

В Откр. 13, 16 в СП читаем: «положено будет начертание на правую руку их или на чело их», КП дает нам другой перевод: «дали клеймо на руку их

[93] *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.
[94] Там же.
[95] Там же.

правую или на лоб их». КП в данном случае стремится к более современной форме русского языка, но меняя “начертание” на “клеймо” епископ Кассиан отходит от греческого оригинала – χάραγμα в переводе означает “чертить”, поэтому СП в рассматриваемом стихе этимологически ближе к греческому тексту.

В Откр. 16, 17 и в 21, 6 в КП вместо синодального «совершилось!» читаем «сбылось» и «они сбылись!». Читая синодальный перевод, читатель может подумать, что здесь параллель со словами Христа на Кресте в Евангелии от Иоанна. «Сама по себе эта ассоциация не является безосновательной, но в двух книгах иоанновского корпуса все же употреблены разные глаголы. В Евангелии сказано τετέλεσται, а в Апокалипсисе в первом случае γέγονεν, а во втором – γέγοναν. Эта разница в словоупотреблении отражена в КП»[96].

В СП в Откр. 14, 4 в конце данного стиха видим: «Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу». Епископ Кассиан по критическому тексту переводит: «Они были искуплены от людей, как начаток Богу и Агнцу». Разница в словах “первенцы” и “начаток”. Начатки – это самая лучшая часть первого урожая, по закону Моисея начатки должны были посвящаться Господу, они были символом всего урожая. «Лучшее, что может быть принесено в жертву Богу – это посвящение самого себя; каждый христианин – это предвкушение и предвосхищение полноты урожая, когда весь мир будет посвящен Богу»[97].

Итак, рассмотрев различия между СП и КП, можно отметить, что, используя критические тексты, епископ Кассиан был более точен в своем переводе и использовал язык, более понятный для современного ему читателя. «КП дает больше простора, нежели СП, для полноценного толкования текста»[98], – отмечает А.С. Небольсин. Тем не менее, епископ Кассиан,

[96] *Иоаннуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.
[97] Там же.
[98] *Небольсин А. С.* Епископ Кассиан (Безобразов) как переводчик Св. Писания (на примере Апокалипсиса) …

постарался осуществить работу так, чтобы не было большого “разрыва” между новым переводом и общепринятым церковным, привычным для большинства православных верующих, текстом Библии в Синодальном переводе. Он, как верный служитель Церкви, следовал традиции Синодального перевода.

2.4. Евангелие от Иоанна в корпусе перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть»

Рассмотрим современный перевод Евангелия от Иоанна, выполненный Кузнецовой В.Н. в рамках ее работы по переводу Нового Завета “Радостная весть”[99]. Необходимо отметить, что работа по переводу велась, начиная с 1980 г., впервые полностью труд был опубликован в 2001 г., с этого времени несколько он раз переиздавался. Исключительным правообладателем современного русского перевода “Радостная весть” в настоящее время является Российское Библейское общество.

С первых строк Евангелия можно понять, что перевод Кузнецовой В.Н. не столько перевод, сколько литературная обработка текста. Так Ин. 1, 1–3 звучит: «Изначально был **Тот, кто называется** Словом. Он был с Богом, и Он был Бог. Он изначально был с Богом. Через Него все было сотворено, ничто не было сотворено без Него» (Ин. 1, 1–3). В таком контексте “Слово” как бы невзначай здесь употребляется, и оно теряет в данном случае свой богословский смысл. Исчезает понятие “Бог Слово”, во всяком случае тот, кто будет читать впервые Евангелие именно в переводе Кузнецовой В.Н., скорее всего не поймет, при чем здесь Слово, либо не придаст значения его употреблению. Сравним с КП: «В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог. Оно было в начале с Богом, Все чрез Него возникло, и без Него ничто не возникло, что возникло» (Ин. 1, 1–3). Как пишет епископ Кассиан: «Слово как выражение разума Божественного есть Слово Творения и Слово Откровения…Воплощение Слова, на котором в Ин. лежит ударение,

[99] Евангелист Иоанн // Христианское просвещение. URL: http://www.messia.ru/biblia/nz/kuzn/joh1.htm#0 (дата обращения: 25.02.2025).

есть то новое, что Евангелие вносит в учение о Слове. Вера не допускает доказательства. Задача Евангелия – не доказательство, а свидетельство. Ин. – всесокрушающий поток. Он начинается в Прологе и стремится через всю книгу. Он сносит все, что стоит на его пути»[100]. В КП: «И Слово стало плотью и обитало среди нас» (Ин. 1, 14) этот “всесокрушающий эффект” передается, но Кузнецова В.Н. переводит: «И Тот, **кто называется Словом, стал человеком** и жил среди нас» (Ин. 1, 14). Здесь обратный эффект неожиданности для тех, кто знаком с обоими переводами – насколько способ передачи текста может влиять на смысл текста. В ее переводе не узнаешь Евангелия от Иоанна, текст теряет свою особенность, а тем более богословский смысл. “Стал человеком” – так в русском языке можно сказать и о ребенке, который “мечтает вырасти и стать человеком”. С таким отношением к тексту Священного Писания догмат о Боговоплощении трудно сформулировать. Это подтверждается далее, в шестой главе, когда Иисус говорит о хлебе живом и о том, что хлеб, который Он дает нам – это Его Плоть. В СП и КП читатель, встречаясь с таким текстом, сразу “вспоминает”, что уже раньше в Евангелие от Иоанна встречал слово “плоть”, и у него выстраивается логическая цепочка: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и **Слово было Бог**» (Ин. 1, 1) – «И **Слово стало плотью**, и обитало с нами» (Ин. 1, 14) – «Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; **хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя,** которую **Я отдам за жизнь мира**» (Ин. 6, 51) (в Синодальном переводе). В речах Иисуса слово “Плоть” сразу нас отсылает к первой главе, к учению о Логосе, где автор Евангелия предуготовляет нас к последующему повествованию, и у читателя нет диссонанса, он интуитивно понимает, о чем речь. Здесь и догмат о Боговоплощении, и начало учения о Евхаристии. У Кузнецовой В.Н. такой логической цепочки не построишь: «Изначально был Тот, кто называется Словом. Он был с Богом, и Он был Бог» (Ин. 1,1) – «И Тот, кто называется

[100] *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету … С. 54.

Словом, стал человеком и жил среди нас» (Ин. 1, 14) – «Я – живой хлеб, сошедший с Небес. Кто будет есть этот хлеб, обретет вечную жизнь. Хлеб, который дам Я, – это плоть Моя, Я отдаю ее ради жизни мира» (Ин. 6, 51). В таком контексте последний стих оторван от предыдущего текста, трудно прийти к выводу, что Иисус – это Слово, которое стало плотью.

Еще, например, Иоанна Крестителя Кузнецова В.Н. называет “свидетелем”. Это отличается от СП и КП. В КП: «Не был он Свет, но пришел, чтобы **свидетельствовать** о Свете» (Ин. 1, 8). У Кузнецовой В.Н.: «Сам он не был светом, но пришел для того, чтобы стать **свидетелем** света». В данном случае большая смысловая разница: быть свидетелем – это пассивная позиция субъекта, а вот свидетельствовать – это уже активная позиция, говорящая о некоем действии со стороны субъекта. На мой взгляд, называя Иоанна свидетелем, автор перевода в какой-то степени умаляет значение деятельности Крестителя.

Уже рассматриваемый ранее стих Ин. 1, 18 в переводе Кузнецовой Л.В. звучит так: «Никто никогда не видел Бога. Только Бог – **единственный** Сын, пребывающий **рядом с** Отцом, – Он открыл нам Его» (Ин. 1, 18). Единородный заменено на единственный, “сущий в лоне” или “сущий в недре” заменяется на “пребывающий рядом”. Мы настолько привыкли к “классическому” переводу, что такое отступление от него кажется слишком смелым. Также по тексту Евангелия можно часто встретить упрощения и трансформацию слов: “венец из терна” переводится как “из колючек венок”, “возложили на голову” на “надели на голову”, “искал отпустить” на “стал добиваться освобождения”, “распяли” на “пригвоздили к кресту”, “из чрева потекут реки воды живой ” “из сердца его потекут реки живой воды” и т.д.

Слово “Христос” Кузнецова В.Н. в отличие от традиции славянской Библии, СП и КП переводит как “Помазанник”, слово “крестить” заменяется на “омывать”, “Агнец Божий” на “Божий Ягненок”, “багряница” на “пурпурный плащ”, “Лобное” *(место)* на “Череп”. С одной стороны, она права: данные слова действительно так можно перевести, но с другой стороны

– теряется сакраментальность Евангелия. К слову сказать, слово “евангелие” она тоже переводит буквально – “радостная весть”, отходя от многовековой традиции употребления его в греческом звучании. Тогда становится непонятно, почему же другие заимствования из греческого языка автор перевода не транслирует на русский язык? Например, слово “ангел”: Кузнецова В.Н. переводит “Божьи ангелы” (ин. 1, 51), а не “Божьи вестники”. Как минимум, непоследовательно.

Еще одна особенность перевода Кузнецовой В.Н. – трансформация части повествования в диалог. При этом, текст, превращаясь в диалог, приобретает стиль разговорной речи и, соответственно, “упрощается”. Например, в КП: «Говорит им Симон Петр: иду ловить рыбу» (Ин. 21, 3). У Кузнецовой текст намного проще, приближен к разговорному: «– Я иду рыбачить, – говорит им Симон Петр».

В тринадцатой главе в повествовании об омовении ног Кузнецова В.В. полностью превращает текст в форму диалога между Иисусом и Петром. Слова из КП “ты не знаешь теперь, но поймешь потом” превращаются в “не понимаешь…, поймешь позже”, “умою” в “вымою”, “вовек” в “никогда”. С одной стороны налицо упрощение текста, но с другой стороны надо отдать должное Кузнецовой В.Н., что ее прием трансформирования текста в диалог делает его для читателя более эмоциональным, живым и близким. Такой же прием был использован и в диалоге Понтия Пилата с Иисусом и во многих другим местах Евангелия.

Но Евангелие – это не роман, не повесть, тем более Евангелие от Иоанна стоит особо среди книг Нового Завета. Евангелист Иоанн не пересказывает события жизни Христа подробно, как например, евангелист Марк, наоборот, с высоты прожитых лет он дает нам верный ориентир в вере, закладывает фундамент для дальнейшего развития богословской мысли. Обращаться так с богодухновенным Писанием – это риск со стороны переводчика. Тем более, если обратиться к греческому тексту, в нем нет оснований для такого перевода. Именно славянская Библия – это “калька” с оригинального текста. Кузнецова

В.Н., стремясь адаптировать язык Евангелия к живому современному языку, отошла далеко от оригинального текста. С какой целью? На сайте РБО находится такое объяснение: «Российским Библейским обществом при подготовке Современного Русского перевода Библии никогда не ставилась задача заменить Синодальный перевод в его традиционном употреблении. Предполагалось, что основное предназначение новых библейских переводов заключается в том, что они найдут себе применение в двух сферах: при первоначальном знакомстве со Священным Писанием и для углубленного изучения Библии теми, кого Синодальный перевод не удовлетворяет полностью»[101].

В случае с переводом Кузнецовой В.Н. с последним утверждением трудно согласиться, но с тем посылом, что ее перевод возможно использовать при первоначальном знакомстве со Священным Писанием, отчасти можно согласиться. Перевод Кузнецовой В.Н. эмоционально действует на человека, предлагая ему простой, живой текст: текст Евангелия в литературной обработке. Но оставит ли “Радостная весть” в душе человека неизгладимое впечатление? “Повеет” ли Духом Святым со страниц такого перевода? Трудно сказать. Может, для протестантов этот текст удобен и понятен. Но человеку, который придет в православную веру после прочтения Нового Завета в переводе Кузнецовой В.Н., придется долго еще перестраиваться с примитивного изложения евангельских истин на язык Синодального перевода, пусть немного устаревшим, но зато корректно и верно отражающим догматическое вероучение Церкви.

2.5. Книга Апокалипсис в корпусе перевода В.Н. Кузнецовой «Радостная весть»

В данном параграфе рассматривается современный перевод книги

[101] *Руденко А. А.* У Синодального перевода Библии и у современного – разные задачи // Религиозная организация «Российское Библейское Общество». 2017. URL: https://biblia.ru/AboutBible/ContemporaryRussian/u-sinodalnogo-perevoda-biblii-i-u-sovremennogo-raznye-zadachi.html (дата обращения: 04.03.2025).

Апокалипсис на русский язык, выполненный В.Н. Кузнецовой в рамках ее работы по переводу Нового Завета “Радостная весть”[102]. Как и в случае с переводом Евангелия от Иоанна, перевод Апокалипсиса в некоторых местах неприятно удивляет читателя, особенно того, кто уже был знаком с текстом Синодального перевода.

Например, изумляет перевод слова «τὸ ἀρνίον», как «ягненок» по тексту Апокалипсиса. Русские христиане настолько привыкли к слову «агнец», оно в настоящее время употребляется практически только в религиозном значении – в значении жертвенного животного или одного из эпитетов Христа, отражающего Его кротость, непорочность, жертвенность. Слово «ягненок» употребляется в обиходе, как детеныш овец, барашек, а в переносном значении – как беззащитное существо. И хотя в принципе буквально перевод допускает применение слова «ягненок», но ассоциировать его с образом Христа как-то трудно.

Неприятно поражает перевод слова «ἡ πόρνη» по тексту Апокалипсиса. Если СП и КП переводят это слово как «блудница», то В.Н. Кузнецова доходит в своем переводе до грубого просторечия (Откр. 17, 15–16). Не хотелось бы опускаться до такого уровня, поэтому даже не будем указывать перевод этого слова в нашей работе.

В той же вульгарной манере осуществлен перевод Откр. 18, 2. Так, СП переводит слово «φυλακὴ» «пристанищем», КП – «убежищем», а Кузнецова В.Н. – «притоном».

Если у епископа Кассиана замена архаизмов оправданна, в своем стремлении перевести библейский текст на понятный современный язык он очень осторожен, старается далеко не отходить от привычной для нас традиции Синодального перевода, то В.Н. Кузнецова эти традиции и не пытается соблюдать. «Рабы» (СП и КП) в переводе В.Н. Кузнецовой становятся «слугами», «блаженные» – «счастливыми», «благодать»

[102] См. об этом: Откровение Иоанна // Христианское просвещение. URL: http://messia.info/biblia/nz/kuzn/re.htm (дата обращения: 25.02.2025).

заменяется на «милость», слово «грядет» – на «придет», «держава» – на «могущество», «аминь» – на «истинно так», «покайся» на «раскайся», «любодействовать» и «блудить» на «развратничать», «искупить» – на «выкупить», «язык» – на «наречие», «шум вод многих» (перевод СП) меняется на «грохот водопада» (Откр. 1, 15), «солнце, сияющее в силе своей» – на «палящее солнце в зените» (Откр. 1, 16), «вкусить от древа жизни» – на «дам есть плоды с дерева жизни» (Откр. 2, 7), «есть идоложертвенное» – на «есть пищу, посвященную языческим богам» (Откр. 2, 14), «сосуды глиняные» – на «из глины горшки» (Откр. 2, 27), «имеющий ухо да услышит» на «у кого есть уши, пусть услышит» (Откр. 2, 29), «ковчег завета Его» – на «Ларец с Его Договором» (Откр. 11, 19), «гусли Божии» – на «арфы Божьи» (Откр. 15,2).

В.Н. Кузнецова при переводе Апокалипсиса пользуется критическим текстом, и это положительная сторона в ее переводе. Там, где перевод епископа Кассиана отличается от СП (например, в рассматриваемых нами ранее стихах Откр. 1, 8; 1, 10; 8, 13; 10, 4; 12, 1; 12, 18; 13, 10; 13, 16; 14, 4), перевод В.Н. Кузнецовой идентичен КП. Но местами она даже более точна в изложении греческого текста на русский язык. Так, в ее варианте перевода Откр. 4, 9–10 звучит следующим образом: «И когда существа воздадут славу, честь и благодарность Сидящему на престоле – вовеки Живущему, двадцать четыре старейшины падут ниц перед Сидящим на престоле, преклонясь перед вовеки Живущим, и сложат свои венцы к подножию престола, восклицая…». В СП и КП в подчеркнутых словах используется настоящее время, а у В.Н. Кузнецовой действие как бы перенесено в будущее. То есть, читая СП и КП, можно подумать, что действие, описанное в Откр. 4, 9–10, происходит периодически, а В.Н. Кузнецова дает понять, что это случится только однажды, в эсхатологической перспективе. «О том, что речь идет об эсхатологическом событии грядущего спасения, свидетельствует то, что Богу воздается не только слава и честь, как во всех других подобных случаях, но и благодарение (евхаристия), упоминающееся только здесь и в Откр. 7, 12, где Богу тоже воздается благодарение за искупление тех, кто уже спасен и стоит

перед престолом Божьим»[103], – отмечает архим. Иннуарий. Помимо этого, еще одним доказательством того, что указанное действие совершается не в настоящем, а будет относиться к будущим эсхатологическим событиям, может являться то, что старцы сложат свои венцы, символы власти, к подножию престола Бога. «Апостол Павел также пишет, что в эсхатоне упразднится “всякое начальство и всякая власть и сила”. Тогда “Бог будет все во всем” (1Кор.15, 24,28)»[104]. Таким образом, В.Н. Кузнецова более точно передает эсхатологическую идею в переводе этих стихов.

СП и КП переводят слово «θλίψις» в Апокалипсисе как «скорбь». Скорбь – прежде всего это внутреннее состояние человека. В контексте Апокалипсиса речь больше идет о внешнем воздействии: притеснениях, гонениях, преследованиях, – поэтому перевод В.Н. Кузнецовой, которая толкует это слово в книге то как «беды», то как «страдания», все-таки лучше отражает смысл, заложенный в первоисточнике.

Аналогичная ситуация с переводом слова «ὑπομονῆς». СП и КП переводят его как «терпение», а у В.Н. Кузнецовой мы видим «стойкость», что лучше передает значение слова в оригинале. Стойкость – это «не пассивное терпение, но внутреннее сопротивление, выдержка, мужественная твердость, которая внешне выражается в активной позиции стойкого упорства»[105].

Окончание стиха Откр. 13, 8 в переводе В.Н. Кузнецовой становится более понятным читателю. Так в СП читаем: «И поклонятся ему *(примечание – зверю)* все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания *(в КП – сотворения)* мира» (Откр. 13, 8). В.Н. Кузнецова отходит от языка оригинала и дает развернутое пояснение: «Ему поклонятся все жители земли, имена которых не вписаны в книгу жизни Ягненка, предназначенного в жертву прежде, чем создан был мир» (Откр. 13, 8). Архимандрит Иннуарий (Ивлиев) предлагает свой вариант перевода: «что

[103] *Иннуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.
[104] Там же.
[105] Там же.

значит “Агнец, закланный от создания мира”? Это кажется бессмысленным. Поэтому прежние толкователи вычеркивали упоминание закланного Агнца как неудачное дополнение переписчика. Возможно, это справедливо. Если же не прибегать к такому предположению, можно переводить и так: “И поклонятся ему все живущие на земле, имена которых от создания мира не написаны в книге жизни у закланного Агнца”»[106]. Таким образом читателю дается понять, что для христианина наступят времена, когда ситуация в мире будет еще хуже, чем сейчас.

В Откр. 19, 10 в СП мы читаем: «Я пал к ногам его *(примечание – Ангела)*, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись…». КП повторяет версию Синодального перевода в данном месте. У В.Н. Кузнецовой начало стиха более точно отражает греческий текст: «Я пал ниц к его ногам, чтобы преклониться» (Откр. 19, 10). Греческое слово «προσκυνῆσαι», как пишет архимандрит Иоаннуарий (Ивлиев), переводится, как падение ниц перед Господом, а в случае язычников – перед божественным существом. То есть Иоанн хотел преклониться перед Ангелом–вестником, но Ангел категорически запрещает это делать, он объясняет, что ангелы – служители Бога, как и люди, исполняющие волю Его. Источником Божественного Откровения является Бог, а Ангелы – лишь вестники, поэтому поклоняться следует только одному Богу.

Автор Апокалипсиса не напрасно вводит в повествование данную сцену: в те времена существовала тенденция обожествления Ангелов, и это могло привести христиан к новому виду язычества. Иоанн предостерегает читателей от такого. В.Н. Кузнецова более точно отражает идею автора, применяя слова «ниц» и «преклониться».

В Окр. 21, 11 СП и КП переводят слова «ὁ φωστὴρ αὐτῆς» как «светило его», а В.Н. Кузнецова – «блеск его». Речь идет о Новом Иерусалиме, в

[106] *Иоаннуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.

котором обитает Бог. «Не светило сияет над городом (ниже в тексте конкретно сказано, что городу не нужно никакого небесного тела, подобного солнцу или луне, которое дает свет), но сам город сияет, как драгоценный камень, ибо он наполнен присутствием Божьим»[107], – комментирует архимандрит Ианнуарий (Ивлиев). В данном случае В.Н. Кузнецова тоже более точна в своем переводе.

В СП читаем: «И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца» (Откр. 13, 5) и «И дано было ему вести войну со святыми и победить их…» (Откр. 13, 7). Речь о звере. В КП подчеркнутые слова переведены таким же образом, а у В.Н. Кузнецовой в обоих случаях видим: «Ему дано право». Все-таки разница в переводах есть: в интерпретации “даны” и “дано” можно понимать текст, как “попущено было”, а в версии “дано право” мы, современники, можем понимать такой перевод как “предоставление неограниченных возможностей” или даже “действие в рамках закона”, что по отношению к “полномочиям” зверя, или Антихриста, ужасает. Поэтому версия переводов СП и КП в данном случае предпочтительней.

Итак, перевод В.Н. Кузнецовой также сделан на основе критических текстов. В некоторых из рассматриваемых нами стихов книги Апокалипсис перевод В.Н. Кузнецовой передает более точно идею автора. Но в желании сделать текст понятным и доступным для современного человека, перевод В.Н. Кузнецовой позволил себе полностью “оторваться” от традиционного Синодального перевода, что, вне всякого сомнения, не пошло ему (переводу) на пользу. Необоснованное применение вульгаризмов в переводе Апокалипсиса окончательно настраивает верующего читателя против такой версии перевода Священного Писания.

На сайте Московского Патриархата 10.02.2011 г. был опубликован проект документа, который содержит отзыв в части перевода Нового Завета В.Н. Кузнецовой: «Критике подвергается язык перевода, квалифицирующийся

[107] *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Указ. соч.

рецензентами как вульгарный, а также тот факт, что Кузнецовой была почти полностью заменена устоявшаяся богословская терминология. Негативная оценка собственно филологических достоинств перевода была дана митрополитом Иларионом (Алфеевым): “перед нами не перевод, а пересказ, причем дурной пересказ, искажающий смысл и стиль оригинального текста”»[108].

2.6. Русские переводы соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова

В русских переводах соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова в корпусе переводов Нового Завета епископа Кассиана (Безобразова) и В.Н. Кузнецовой мы наблюдаем те же тенденции и направления, что и в переводах других книг “Иоаннова корпуса” на русский язык.

Так, в переводе епископа Кассиана, или КП, мы также видим стремление автора следовать современным формам русского языка, но при этом сильно не отходить от Синодального перевода (СП). Например, в 1Ин. 1, 4 СП переводит: «И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна», а КП предлагает нам: «И это мы пишем, чтобы радость ваша была полна». “Споспешники” в 3Ин. 1, 8 в КП меняются на “соработников”, “странники” – на “чужих” (3Ин. 1, 5).

Еще пример: «а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия *совершилась…*» (1Ин. 2, 5), – читаем в СП. Епископ Кассиан глагол меняет на краткое прилагательное: «А кто соблюдает слово Его, в том воистину любовь Божия *совершенна*». В СП: «мы и познаём из того, что последнее время» (1Ин. 2,18), а КП переводит: «отсюда и знаем, что последний час». В СП: «Смотри́те, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими».

[108] Проект документа «Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг» // Русская Православная Церковь. Официальный сайт Московского Патриархата. 2005–2025. URL: http://www.patriarchia.ru/db/text/1406492.html (дата обращения: 29.02.2025).

(1Ин. 3, 1). Епископ Кассиан меняет форму глагола “быть”, и появляется немного другой акцент: «Посмотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Божиими; и мы уже дети Божии». Все эти примеры наглядно иллюстрируют то, что епископ Кассиан предлагает читателю текст на более современном русском языке.

Помимо “Иоанновой вставки”, история которой рассматривалась в параграфе 1.5, есть еще спорное место в третьей главе первого послания святого апостола Иоанна Богослова. В СП мы читаем: «…всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; а всякий дух, который не исповедует Иисуса ***Христа, пришедшего во плоти***, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире» (1Ин. 4, 2–3). Епископ Кассиан и В.Н. Кузнецова в своих переводах выделенные выше слова пропускают. В принципе, на смысл текста это сильно не влияет, так как пропущенные слова – это повтор части предыдущего стиха. Но, по мнению Н.И. Сагарды, многие «манускрипты дают достаточно твердое основание для принятия чтения 3-го стиха в более полном виде…эта симметрия особенно необходима в виду назначения 2-го и 3-го стихов, долженствующих заключать в себе точный, не допускающий никаких перетолкований, критерий для суждения о духах»[109]. Кроме того, Н.И. Сагарда обращает внимание на особенности языка Иоанна Богослова, в том смысле, что употребление только человеческого имении “Иисус” не дает для апостола полного раскрытия предыдущего стиха: две природы во Христе должны передаваться словами “Иисус Христос, пришедший во плоти”. Тем более во втором послании мы снова видим “полную формулу”: «Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие ***Иисуса Христа, пришедшего во плоти:*** такой *человек* есть обольститель и антихрист» (2Ин. 1, 7). Правда, епископ Кассиан в 2Ин. 1, 7 переводит не “пришедшего во плоти”, а “грядущего во плоти”. Стоит отметить, что в Чудовском Новом Завете, в

[109] *Сагарда Н. И.* Указ. соч.

Геннадиевской и Острожской Библиях 1Ин. 4, 3 представлен в полном виде.

Перевод В.Н. Кузнецовой в части соборных посланий святого апостола Иоанна имеет те же тенденции, что и переводы Евангелия от Иоанна, Апокалипсиса: упрощение языка в стремлении сделать текст более понятным и привлекательным для читателя. Вульгаризмов в переводе данных книг нет (в отличие от перевода Апокалипсиса), но присутствует другая крайность: из-за нескольких деталей перевод выглядит как рассказ для детей. Так, СП и КП слова “τεκνία μου” переводят, как “дети мои” (обращение к своей пастве), а В.Н. Кузнецова – “детки мои”. Верны оба варианта, но, выбор именно уменьшительно-ласкательного обращения в контексте библейского текста выглядит как минимум странно – получается совсем другой акцент. И тут же в тексте перевод слова “ὁ πονηρὸς” у В.Н. Кузнецовой звучит как “Злодей” (1Ин. 3, 12; 5, 18–19), тогда как СП и КП переводят это слово как “лукавый”. Мы привыкли к тому, что даже в переводе на русский язык молитвы “Отче наш” слово “лукавый” так и переводится, и все понимают, о ком речь. И известная библейская цитата «весь мир лежит во зле» (1Ин. 5, 19) превращается в “сказочный эпос” – “весь мир – во власти Злодея”.

Описание Боговоплощения (в СП и КП – “Иисус Христос, пришедший во плоти”) у В.Н. Кузнецовой выражено следующим образом: «Иисус Христос пришел телесно» (2Ин. 1, 7). Для воцерковленного человека такой перевод выглядит непривычным и даже неприемлемым.

Неприятный осадок оставляет перевод В.Н. Кузнецовой стиха про Каина. СП и КП одинаково переводят: «…Каин, который был от лукавого и убил брата своего» (1Ин. 3, 12). В.Н. Кузнецова предлагает такой вариант перевода: «Каин, который был порождением Злодея и зарезал брата». Зачем вместо слова “убил” применять слово “зарезал”? Создается впечатление, что В.Н. Кузнецова преследовала цель максимально отдалиться, отойти от Синодального перевода, используя все возможные средства в языковом плане, что далеко не всегда шло на пользу переводу библейского текста.

Выводы

Изучив переводы книг «Иоаннова корпуса» на русский язык в корпусе отдельных переводов Священного Писания (Синодального перевода, перевода епископа Кассиана (Безобразова), перевода В.Н. Кузнецовой), можно сделать следующие выводы:

– непосредственно сама идея перевода Библии на русский язык среди духовенства была встречена неоднозначно, поэтому перевод в XIX в. стал возможен только при поддержке высшего государственного лица – императора. Перевод Священного Писания на русский язык осуществлялся в связи с тем, что церковнославянский язык для населения России стал малопонятным;

– Синодальный перевод Библии в части Нового Завета базировался на греческом Textus Receptus, но с ориентиром на славянскую Библию. Текст Синодального перевода содержал неточности, язык отличался от современного русского языка и был не до конца ясен читателю. Сразу же после появления Синодального перевода Библии у него появились критики;

– тем не менее Синодальный перевод, предназначавшийся сначала для домашнего чтения, оказался переводом широко употребления: его стали цитировать в своих работах богословы и церковные деятели, на его тексте стали изучать Библию в духовных училищах и семинариях, на сегодня он является традиционным переводом Библии на русский язык;

– епископ Кассиан в своем переводе взял за основу критические тексты: критическое издание Нового Завета Нестле-Аланда. Перевод епископа Кассиана – это попытка улучшить Синодальный перевод в части устранения архаизмов, неясных моментов, но при этом, не отступая от общей традиции Синодального перевода. «Применительно к переводу Апокалипсиса можно повторить то, что выше уже было сказано о КП в целом – в “техническом” отношении это лучший на сегодняшний день перевод Откровения Иоанна на

русский язык»[110], – дает свою высокую оценку доктор богословия, профессор А.С. Небольсин;

– перевод Кузнецовой В.Н. на самом деле является не переводом, а литературной обработкой Нового Завета. При этом высокое богословие Евангелия от Иоанна исчезает, некоторые догматы Церкви в тексте не прослеживаются, сам текст упрощается. В переводе текста книги Апокалипсис Кузнецова В.Н. использует даже вульгаризмы. Однако, в результате сравнения переводов книг “Иоаннова корпуса” видно, что при переводе В.Н. Кузнецова также использует критические издания греческого текста, что, в принципе, в некоторых рассмотренных моментах положительно влияет на содержание перевода;

– в сравнении нескольких переводов можем сделать вывод о том, что даже такой первоисточник, как текст Священного Писания, путем разных подходов к переводу можно представить в противоположных ипостасях: от высокого богословского текста до “легкого” литературного произведения в современной обработке.

[110] *Небольсин А.С.* Епископ Кассиан (Безобразов) как переводчик Св. Писания (на примере Апокалипсиса) …

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. Русская Православная Церковь с самого своего основания имела перевод Нового Завет на славянский язык. Благодаря стараниям святых Кирилла и Мефодия была заложена основа для дальнейшей работы над текстом всей Библии.

Изучив историю переводов книг «Иоаннова корпуса» на церковнославянский язык, можно определить проблемы текстологии Нового Завета. Во-первых, сам первоисточник сохраняется с повреждениями текста в связи с ошибками переписчиков и физическими повреждениями рукописей. Во-вторых, перевод текста может нести смысловые ошибки и неточности. В-третьих, язык первоисточника и языки, на которые текст переводится, «не стоят» на месте, они меняются, устаревают и становятся непонятными последующим поколениям. Переведя один раз, приходится вновь и вновь возвращаться к переводу Священного Писания.

На примере сравнения переводов текста Евангелия от Иоанна можно проследить традицию переводов Нового Завета и Библии в целом. Перевод славянской Библии близок к языку оригинала по построению фраз, его можно назвать буквальным переводом. Острожская и Елизаветинская Библии между собой отличаются в основном из-за изменения церковнославянского языка. Кроме того, Елизаветинская Библия исправляет ошибки, сделанные раньше переводчиками, исправляет текст в соответствии с греческим оригиналом (написание имени Иисуса, ударение и т.п.). В связи с этим для старообрядцев остается авторитетной Острожская Библия, они не принимают исправлений в Елизаветинской Библии. Елизаветинская Библия стала основой для использования текста Священного Писания в богослужении Русской Православной Церкви.

Изучив историю появления книги Апокалипсис в Древней Руси, сравнив славянские и русские переводы данной книги, можно определить основные

проблемы текстологии Апокалипсиса. Во–первых, интересен первоисточник – изначально Апокалипсис был известен в Древней Руси в списках толкования на Апокалипсис архиепископа Андрея Кесарийского, перевод которого был сделан в мефодиевский период (около 885 г.). И в первый полный рукописный славянский Библейский кодекс на Руси – Геннадиевскую Библию – Апокалипсис вошел со страниц славянских рукописей толкования, сохранив при этом принцип деления на слова и главы толкования и позаимствовав от него же предисловие к книге.

Во-вторых, сравнивая славянские тексты Апокалипсиса в печатных изданиях Острожской, Елизаветинской Библий с одной стороны, и рукописные тексты Геннадиевской Библии с другой стороны, выявлено значительное количество различий в тексте, которые можно сгруппировать на: ошибки переписчиков в рукописных источниках, включая пропуски и добавления слов в тексте; различия непосредственно в самом переводе текста; языковые различия. В результате кропотливого изучения всех этих изменений и различий, выдвижения гипотез о первоисточнике, появления находок в библейской археологии традиционный текст часто подвергается сомнению, формируется критический текст Библии. Таким образом, вопрос предпочтения традиционного и критического текста Библии всегда остается открытым.

В-третьих, сравнение переводов Апокалипсиса, как на церковнославянском, так и на русском языке, показывает, что даже промежуток в одно столетие очень значим для состава языка: меняется его лексика, графическое изображение, грамматика.

В изданиях Острожской и Елизаветинской Библий была проведена огромная работа по анализу и редактированию текста, которая основывалась на греческий текст, как на незыблемый авторитет. Параллельно составителями поэтапно была проведена работа по стандартизации церковнославянского языка. Как итог: кроме языковых, иных различий в тексте книг «Иоаннова корпуса» между изданиями Острожской и Елизаветинской Библий достаточно мало.

Сопоставив переводы соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова в корпусе отдельных славянских переводов, можно увидеть и обратный процесс: на протяжении нескольких веков текст Нового Завета оставался неизменным, но впоследствии, под влиянием западных изданий Нового Завета (Textus Receptus), в текст вносились исправления. Это касается так называемой «Иоанновой вставки», которая отсутствовала в Чудовском Новом Завете, Геннадиевской Библии, первопечатном Апостоле, Острожской Библии. Впервые в славянских изданиях она появилась в XVII в. В Московских изданиях она появилась на полях Первопечатной Московской Библии, затем вошла в текст Елизаветинской Библии, перейдя потом и в Синодальный перевод. В настоящее время многие критические издания Библии печатаются без «Иоанновой вставки», но споры о ней идут до сих пор. Это указывает еще на одну текстологическую проблему: несмотря на множество источников, свидетельствующих «за» и «против», окончательный ответ на некоторые вопросы библеистика дать пока не может.

Изучив историю создания Синодального перевода, можно отметить, что непосредственно сама идея перевода Священного Писания на русский язык среди духовенства была встречена неоднозначно, поэтому перевод в XIX в. стал возможен только при поддержке высшего государственного лица – императора. Перевод Библии на русский язык осуществлялся в связи с тем, что церковнославянский язык для населения России стал малопонятным.

Синодальный перевод сделан на основе Textus Receptus, но при этом он сохранил преемственность славянскому переводу в части передачи сакраментальности текста. Синодальный перевод, едва появившись, подвергся критике в части того, что содержал в себе неточности, а в следовании за греческим языком и славянским переводом во многих местах не соответствовал современному русскому языку. Тем не менее, Синодальный перевод за неполных два столетия стал частью культурного кода православной России. Поэтому даже имеющиеся в нем архаизмы, неточности и шероховатости не мешают Синодальному переводу оставаться главным и

традиционным переводом Библии на русский язык.

Перевод епископа Кассиана (Безобразова) на примере переводов книг «Иоаннова корпуса» показывает стремление автора усовершенствовать Синодальный перевод, устранив некоторые архаизмы, неточности. Епископ Кассиан в своем переводе взял за основу критические тексты издания Нового Завета Нестле-Аланда. Кроме того, его труд «Лекции по Новому Завету. Евангелие от Иоанна» показывает нам реальную картину проведенной им работы с источниками текста, в нем епископ описывает многообразие греческих рукописей и обосновывает свой выбор того или иного источника. Это помогает больше вникнуть в проблемы работы над текстом. Но несмотря на то, что многими библеистами перевод епископа Кассиана оценивается достаточно высоко, данный перевод не так широко распространен, как Синодальный. Область его применения ограничивается сферой преподавания в церковных учебных заведениях.

В результате сравнения переводов книг «Иоаннова корпуса» в редакции Кузнецовой В.Н. видно, что при переводе автор также использует критические издания греческого текста, что, в принципе, в некоторых рассмотренных моментах положительно влияет на содержание перевода.

Однако, перевод В.Н. Кузнецовой отражает крайность в стремлении сделать перевод текста Священного Писания современным и понятным для читателя. Даже такой высокий богословский текст, как Евангелие от Иоанна, в руках переводчика может стать обыкновенной рядовой книгой – эмоциональным пересказом радостной вести о жизни и смерти Иисуса Помазанника, при этом лишившись самого главного и ценного – своей догматической основы. Необоснованно также применение вульгаризмов в переводе книги Апокалипсис – текст превращается фактически в «бульварное чтиво». В целом задача В.Н. Кузнецовой заключалась в том, чтобы уйти от традиции и максимально приблизить лексику Библии к современному языку. Вероятно, данная задача была поставлена с целью развития миссионерства внутри страны – во-первых, сделать текст Священного Писания «ближе» к

обывателю, «зацепить», заинтересовать его своей простотой и доступностью для понимания. Во-вторых, в какой-то степени сыграть на антагонизме – показать, что есть альтернативный текст в противовес традиционному переводу текста Библии. Но, как показала практика, надежды Российского Библейского общества на перевод В.Н. Кузнецовой не были оправданы – перевод приняли «прохладно», он не получил широкого распространения.

Таким образом, на примере переводов книг «Иоаннова корпуса» можно сделать общий вывод, что к богодухновенному тексту Священного Писания необходимо подходить со всей ответственностью и тщательностью, профессионализмом и стремлением сохранить первоначальный смысл и стиль. Главный посыл – в желании сделать текст доступным, ясным современникам, необходимо помнить, что нельзя искажать заложенные в тексте богословские истины и догматы, меняя Божественное Откровение в угоду современности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе: в 10 томах. Том 7: Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна / составитель архимандрит Иннокентий (Просвирнин), О. В. Курочкина. – Текст: электронный // Библия онлайн – всё о Библии: [сайт]. – URL: https://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_otdelno_knigi_novogo_zaveta/gennadievskaja_biblija_i_sinodalnyj_perevod_evangelija/8-1-0-2131 (дата обращения: 25.02.2025).

2. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе: в 10 томах. Том 8: Деяния святых апостолов. Послания святых апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого апостола Павла. Апокалипсис / составитель архимандрит Иннокентий (Просвирнин), О. В. Курочкина. – Текст: электронный // Библия онлайн – всё о Библии: [сайт]. – URL: https://bible.ucoz.com/load/biblija_v_raznykh_formatakh_skachat_besplatno/skachat_otdelno_knigi_novogo_zaveta/gennadievskaja_biblija_i_sinodalnyj_perevod_evangelija/8-1-0-2131 (дата обращения: 25.02.2025).

3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Религиозная организация Российское Библейское Общество. – Можайск: Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат». – 2011. – 1330 с.

4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (Елизаветинская Библия [1900]). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/ otechnik/books/file/37300-Библия-Книги-Священного-Писания-Ветхого-и-Но вого-Завета-(Елизаветинская-Библия-1900-).pdf (дата обращения: 27.03.2025).

5. Библия. – Москва: Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172]. – Текст: электронный // Национальная электронная библиотека: [сайт]. – URL: https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_003345095?page=1&rotate=0&theme=white (дата обращения: 31.03.2025).

Источники

6. Ἀποκάλυψις Ἰωάννου / Ἀποκάλυψις Ἰωάννου. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1 (дата обращения: 25.02.2025).

7. Апостол толковый, рукопись 1485 г. – Текст: электронный // Библиотека Соловецкого монастыря: [сайт]. – URL: https://expositions.nlr.ru/ex_manus/Solovki_Manuscripts/show.php?i=14CB689B-8344-49F0-9DD6-0AAE09460BE0 (дата обращения: 28.03.2025).

8. *Димитрий Ростовский (Туптало), свт.* Жития святых / святитель Димитрий Ростовский (Туптало). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/627 (дата обращения 25.03.2025).

9. Евангелие от Иоанна, глава 1 (еп. Кассиан). Толкования. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&b (дата обращения: 25.02.2025).

10. Евангелие от Иоанна, глава 1. Синодальный перевод. Толкования. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&r (дата обращения: 25.02.2025).

11. Евангелист Иоанн. – Текст: электронный // Христианское просвещение: [сайт]. – URL: http://www.messia.ru/biblia/nz/kuzn/joh1.htm#0 (дата обращения: 25.02.2025).

12. *Евфимий Зигавинос (Зигабен).* Толкование на Евангелие от Иоанна / Евфимий Зигавинос (Зигабен). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Evfimij Zigaben/tolkovanie-evangelija-ot-ioanna/3 (дата обращения: 05.03.2025).

13. Елизаветинская Библия на церковнославянском языке. Апокалипсис – Глава 1/22. – Текст: электронный // Супер Книга – Навигатор: [сайт]. – URL: http://superbook.org/UCS/REV/rev1.htm (дата обращения: 22.02.2025).

14. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси. Фототипическое издание

Леонтия, митрополита Московского. – М.: Университетская типография, 1892. – 339 с.

15. Проект документа «Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг». – Текст: электронный // Русская Православная Церковь. Официальный сайт Московского Патриархата: [сайт]. – 2005–2025. – URL: http://www.patriarchia.ru/db/text/1406492.html (дата обращения: 29.02.2025).

16. Острожская Библия 1851 года. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/ostrozhskaja-biblija-1581-goda/#source (дата обращения: 27.03.2025).

17. Остромирово евангелие 1056–1057 года. – Текст: электронный // Библиотека Соловецкого монастыря: [сайт]. – URL: https://expositions.nlr.ru/facsimile/OstromirGospel/RA5254/o-proekte (дата обращения: 25.03.2025).

18. Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис), глава 1 (еп. Кассиан). Толкования. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1&b (дата обращения: 25.02.2025).

19. Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис), глава 1. Синодальный перевод. Толкования. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?Apok.1&r~b (дата обращения: 25.02.2025).

20. Откровение Иоанна. – Текст: электронный // Христианское просвещение: [сайт]. – URL: http://messia.info/biblia/nz/kuzn/re.htm (дата обращения: 25.02.2025).

21. *Филарет (Дроздов), свт.* О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славенского перевода Священного Писания / святитель Филарет (Дроздов). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Filaret_Moskovskij/o-dogmaticheskom-dostoinstve-i-ohranitelnom-upotreblenii-grecheskogo-semidesjati-tolkovnikov-i-slavenskogo-perevodov-svjashhennogo-pisanija/ (дата обращения: 25.02.2025).

Литература

22. *Алексеев А. А.* Библия. Переводы. Русский / А. А. Алексеев. – Текст: электронный // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла: [сайт]. – 1998–2023. – URL: https://www.pravenc.ru/text/209473.html (дата обращения: 04.03.2025).

23. *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии / А. А. Алексеев. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tekstologija-slavjanskoj-biblii/ (дата обращения: 10.02.2025).

24. *Андросова В. А.* Апокалипсис – книга надежды. Курс 12 уроков / В. А. Андросова. – М.: ДАРЪ, 2023. – 576 с.

25. Апостол: первая русская печатная книга. – Текст: электронный // Виртуальный Русский музей: [сайт]. – URL: https://rusmuseumvrm.ru/data/events/2017/03/apostol_pervaya_russkaya_pechatnaya_kniga/ (дата обращения: 26.03.2025).

26. *Астафьев Н. А.* Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами / Н. А. Астафьев. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj-Astafev/opyt-istorii-biblii-v-rossii-v-svjazi-s-prosveshheniem-i-nravami/2 (дата обращения: 25.02.2025).

27. *Горский А. В.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки: отделы 1–3. Отдел 1: Священное Писание / А. В. Горский, К. Е. Невоструев. – М.: в Синодальной типографии, 1855. – 339 с.

28. *Евсеев И. Е.* Геннадиевская Библия 1499 года / И. Е. Евсеев. – Текст: электронный // Правмир: [сайт]. – 2003–2025. – URL: https://www.pravmir.ru/gennadievskaya-bibliya-1499-goda/ (дата обращения: 18.02.2025).

29. *Евсеев И. Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии / И. Е. Евсеев. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Evseev/ocherki-po-istorii-slavjanskogo-perevoda-biblii/ (дата обращения: 17.02.2025).

30. *Евсеев И. Е.* Столетняя годовщина русского перевода Библии / И. Е. Евсеев. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Evseev/stoletnjaja-godovshhina-russkogo-perevoda-biblii/ (дата обращения: 04.03.2025).

31. *Иоаннуарий (Ивлиев), архим*. И увидел я новое небо и новую землю. Комментарий к Апокалипсису / архимандрит Иоаннуарий (Ивлиев). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/i-uvidel-ja-novoe-nebo-i-novuyu-zemlyu-kommentarij-k-apokalipsisu/ (дата обращения: 25.02.2025).

32. История Синодального перевода Библии. – Текст: электронный // Религиозная организация «Российское Библейское Общество»: [сайт]. – 2017. – URL: https://biblia.ru/AboutBible/BibleTranslations/art201804.html (дата обращения: 24.02.2025).

33. *Кассиан (Безобразов), еп.* Лекции по Новому Завету. Евангелие от Иоанна / епископ Кассиан (Безобразов). – Париж: Пролог, 2006. – 366 с.

34. *Кассиан (Безобразов), еп*. Христос и первое христианское поколение / епископ Кассиан (Безобразов). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov /hristos-i-pervoe-hristianskoe-pokolenie/2_5_17 (дата обращения: 10.02.2025).

35. *Кильдышев А. В.* Цикл композиций «Апокалипсис» (западная галерея) / А. В. Кильдышев. – Текст: электронный // КОСМОГРАФ – часы вне времени: [сайт]. – URL: https://cosmograph.ru/kildyshev/freski/51.php (дата обращения: 10.02.2025).

36. *Кузьминова Е. А.* Книжная справа / Е. А. Кузьминова. – Текст: электронный // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла: [сайт]. – 1998–2023. – URL: https://www.pravenc.ru/text/1841566.html (дата обращения: 18.02.2025).

37. *Кузьминова Е. А.* Острожская Библия / Е. А. Кузьминова. – Текст: электронный // Православная Энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла: [сайт]. – 1998–2023. – URL:

https://www.pravenc.ru/text/2581677.html (дата обращения: 17.02.2025).

38. *Мень Александр, прот.* Библиологический словарь. Том второй. К–П / протоиерей Александр Мень. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/bibliologicheskij-slovar-tom-2/483 (дата обращения: 01.03.2025).

39. *Небольсин А. С.* Епископ Кассиан (Безобразов) как переводчик Св. Писания (на примере Апокалипсиса) / А. С. Небольсин. – Текст: электронный // Научное изучение Апокалипсиса Иоанна Богослова в ПСТГУ: [сайт]. – URL: http://apocalypse-st.ru/wp-content/uploads/2013/07/Епископ-Кассиан-как-переводчик-Св-Писания.pdf (дата обращения: 24.02.2025).

40. *Небольсин А. С.* Кассиан. Перевод Нового Завета / А. С. Небольсин. – Текст: электронный // Православная энциклопедия под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла: [сайт]. – 1998–2023. – URL: https://www.pravenc.ru/text/1681269.html#part_7 (дата обращения: 05.03.2025).

41. *Плетнева А. А.* Церковнославянский язык / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. – 272 с.

42. *Полотебнов А., прот.* Соборные Послания Апостола любви св. Иоанна Богослова на славянском языке и русском наречии / протоиерей А. Полотебнов. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Polotebnov/sobornye-poslanija-apostola-lyubvi-sv-ioanna-bogoslova-na-slavjanskom-jazyke-i-russkom-narechii/ (дата обращения: 28.03.2025).

43. Проблема вставок в Новом Завете. – Текст: электронный // Комиссии по катехизации и поддержке внутренней миссии при епархиальном совете г. Москвы: [сайт]. – 2019. – URL: https://moscmc.ru/problema-vstavok-v-novom-zavete (дата обращения: 28.03.2025).

44. *Ромодановская В. А.* Свт. Геннадий Новгородский и Геннадиевская Библия / В. А. Ромодановская. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Gennadij_ Novgorodskij/svt-gennadij-

novgorodskij-i-gennadievskaja-biblija/#0_4 (дата обращения: 17.02.2025).

45. *Руденко А. А.* У Синодального перевода Библии и у современного – разные задачи / А. А. Руденко. – Текст: электронный // Религиозная организация «Российское Библейское Общество»: [сайт]. – 2017. – URL: https://biblia.ru/AboutBible/ ContemporaryRussian/u-sinodalnogo-perevoda-biblii-i-u-sovremennogo-raznye-zadachi.html (дата обращения: 04.03.2025).

46. *Сагарда Н. И.* 1-е соборное послание святого Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова / Н. И. Сагарда. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Sagarda/pervoe-sobornoe-poslanie-svjatogo-apostola-i-evangelista-ioanna-bogoslova/1_4 (дата обращения: 30.03.2025).

47. *Снигирев Ростислав, прот*. Оценка экзегетической точности и последовательности Синодального перевода с точки зрения ученого XXI века / протоиерей Ростислав Снигирев. – Текст: электронный // Эсхатос: [сайт]. – 2012–2025. – URL: https://esxatos.com/articles/snegirev-ocenka-tochnosti-sinodalnogo-perevoda (дата обращения: 04.03.2025).

48. *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков / А. И. Соболевский. – СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1903. – 460 с.

49. *Тихомиров Б. А.* К истории отечественной Библии / Б. А. Тихомиров. – Текст: электронный // Религиозная организация «Российское Библейское Общество»: [сайт]. – 2017. – URL: https://biblia.ru/AboutBible/BibleTranslations/art201403.html#Slavonic (дата обращения: 17.02.2025).

50. *Тихомиров М. Н.* Начало книгопечатания в России / М. Н. Тихомиров. – Текст: электронный // Русская классическая школа: [сайт]. – URL: https://russianclassicalschool.ru/bibl/slovesnost/literatura/iz-istorii-knigopechataniya/item/1743-n?ysclid=mbam4tvroj924418150 (дата обращения: 26.03.2025).

51. *Ухтомский А. А.* Епископ Кассиан (Безобразов) и его перевод Нового

Завета / А. А. Ухтомский. – Киев: Издательский отдел Украинской Православной Церкви, 2014. – 336 с.